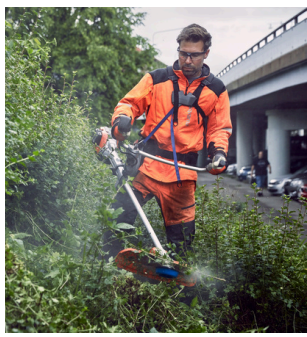
Vaudaux

LES PIEDS SUR LA TERRE

Ce manuel d'utilisation vous est offert par Vaudaux, spécialiste des matériels espaces verts depuis **1958** !

Visiter le site internet



www.vaudaux.fr - 04 50 36 78 80 - info@vaudaux.fr

Grillo
AGRIGARDEN MACHINES

02161 - 16

GRILLO G85-D

GRILLO G107D

OPERATOR'S MANUAL
MANUALE DELL'OPERATORE
MANUEL D'UTILISATION
BEDIENUNGSANLEITUNG
MANUAL DE INSTRUCCIONES

SUMMARY

Safety rules		
Instructions :		
	Warnings	4
	Identification and servicing	6
	Technical specifications	7
	Putting the machine into service	7
	Instructions for use	8
	Maintenance and lubrication	11
	Implements	12
Illustrations		90
EC Declaration of conformity - Noise and vibrations levels		

INDICE

Norme antinfortunistiche		
Istruzioni :		
	Avvertenze	17
	Identificazione e assistenza	19
	Caratteristiche tecniche	20
	Messa in opera della macchina	21
	Istruzioni d'uso	22
	Manutenzione e lubrificazione	25
	Accessori	26
Figure		90
Certificato di conformità CE - Rumorosità e livelli di vibrazione		

INDEX

Règles de sécurité		
Instructions :		
	Mises en garde	31
	Identification et assistance	33
	Caractéristiques techniques	34
	Mise en service de la machine	35
	Mode d'emploi	35
	Maintenance et lubrification	38
	Outils	40
Illustrations		90
Certificat de conformité CE - Niveaux sonores et de vibration		

INHALTSÜBERSICHT

Sicherheitsvorschriften		
Anleitung:		
	Sicherheitsrelevante Hinweise	45
	Identifikation der Maschine und Kundendienst	47
	Technische Daten	48
	Inbetriebnahme der Maschine	49
	Betriebsanleitung	50
	Wartung und Schmierung	53
	Zubehöre	54
Abbildungsverzeichnis		90
EG-Konformitätserklärung - Geräuschemission und Vibrationspegel		

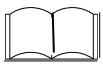
ÍNDICE

Normas de seguridad		
Instrucciones:		
	Advertencias	60
	Identificación y asistencia	62
	Características técnicas	63
	Puesta en servicio de la máquina	64
	Instrucciones de uso	65
	Mantenimiento y lubricación	68
	Equipos	70
Indice de ilustraciones		90
Certificado de conformidad CE - Niveles de ruido y vibración		

ευρετήριο

προειδοποιήσεις		
οδηγίες		
	προειδοποιήσεις	75
	Εντοπισμό και παροχή βοήθειας	77
	προδιαγραφές	78
	Κάνοντας τη μηχανή σε λειτουργία	79
	οδηγίες χειρισμού	80
	Συντήρησης και λίπανσης	83
	αξεσουάρ	85
αριθμητικά		90
Ευρωπαϊκό πιστοποιητικό συμμόρφωσης		

SAFETY SYMBOLS - SIMBOLOGIA PER LA SICUREZZA - SYMBOLOGIE POUR LA SECURITE – SICHERHEITSSYMBOLE- SIMBOLOGÍA DE SEGURIDAD



OPEN MANUAL- means that you must read the operator's manual very carefully.

MANUALE APERTO - significa che dovete leggere attentamente il manuale di uso e manutenzione.

MANUEL OUVERT – signifie qu'il faut lire avec attention le présent manuel.

OFFENES HANDBUCH – bedeutet, dass Sie die Gebrauchs- und Wartungsanleitung aufmerksam durchlesen müssen.

MANUAL ABIERTO – es decir que hay que leer muy atentamente el manual del operador.

CAUTION! - means that you have to pay particular attention to the operation you have to carry out, in particular if there is the indication "DANGER".

ATTENZIONE! - significa che dovete porre particolare attenzione all'operazione che dovete effettuare, in particolare se vi è anche l'indicazione di "Pericolo".

ATTENTION! - signifie qu'il faut faire particulière attention dans l'opération que vous allez faire, en particulier s'il y a aussi l'indication "DANGER".

VORSICHT! - bedeutet, dass Sie besondere Aufmerksamkeit beim Durchführen des Vorgangs haben müssen, insbesondere wenn auch der Hinweis "GEFAHR" aufgeführt ist.

ATENCIÓN! - es decir que hay que poner mayor atención en la operación a ejecutar si, en particular cuando hay también la indicación "Peligro".

INTERDICTION, YOU MUST NOT DO THAT! - means that it is absolutely forbidden to carry out the operations reported under this symbol because they could lead to mortal danger.

DIVIETO, NON FARE! - significa che non dovete assolutamente fare le operazioni riportate sotto questo simbolo, potrebbe comportare un pericolo mortale.

INTERDICTION, NE PAS FAIRE! - signifie qu'il est absolument interdit d' effectuer les opérations reportées sous cette indication, car elles pourraient conduire au danger de mort.

VERBOT, strengstens untersagt! - bedeutet, dass der Vorgang unter diesem Symbol absolut nicht durchgeführt werden darf, da er zur einer lebensgefährlichen Situation führen könnte.

PROHIBICIÓN, NO LO HAGAN! - es decir que no hay que hacer absolutamente las operaciones bajo este símbolo, podría comportar un peligro mortal.

NOTE, you have to pay particular attention to the note put next to this symbol

NOTA, dovete porre particolare attenzione alla nota posta accanto a questo simbolo.

NOTE, il faut faire attention particulière à la note mise à côté de ce symbole.

ANMERKUNG, besondere Aufmerksamkeit muss auf die Anmerkungen neben diesem Symbol gelenkt werden.

NOTA, hay que poner atención particular en la nota puesta a lado de este símbolo.

You must not repair nor lubricate the machine with moving parts or with the engine put on.

Non riparare o lubrificare la macchina con organi in movimento o motore acceso

Ne pas réparer ou lubrifier la machine avec des parties en mouvement ou à moteur en marche.

Niemals bei bewegenden Objekten oder bei laufendem Motor Reparationen oder Einschmierungen durchführen.

No reparar ni lubrificar la máquina con órganos en movimiento o motor en marcha.

You must not smoke, light matches or lift flames, trigger frames nor cause sparks.

Vietato fumare, accendere fiammiferi o fiamme, lasciare fiamme libere o creare scintille.

Il est interdit de fumer, allumer des allumettes ou du feu, laisser des flammes libres ou de causer des étincelles.

Es ist untersagt zu Rauchen, Streichhölzer oder Feuer anzuzünden, Flammen auslösen oder Funken verursachen.

Prohibido fumar, encender cerillas o fuego, dejar llamas o crear chispas.

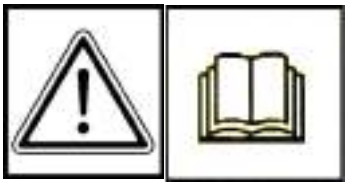
Use personal protective equipement

Utilizzare mezzi di protezione individuali

Utilisez l'équipement de protection individuelle

Individuelle Schutzausrüstung benutzen

Utilizar dispositivo de proteccion individual



GENERAL SECURITY RULES

NORME DI CARATTERE GENERALE SULLA SICUREZZA

SICHERHEITSHINWEISE

RÈGLES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

NORMAS DE CARÁCTER GENERAL SOBRE LA SEGURIDAD

NORMAS DE CARÁCTER GENERAL ACERCA DA SEGURANÇA

Pay attention to symbol **DANGER!** It points out all most dangerous operations according to the situation. All safety rules are important and therefore must be strictly observed. Always keep this handbook within the reach, read it carefully and learn how to use the equipment in a safe way. Let nobody, not provided with necessary information, work with the equipment.

*Fare attenzione al simbolo **PERICOLO!** Esso indica la presenza delle principali situazioni di pericolo. Tutte le norme antinfortunistiche contente sono importanti e vanno rispettate. Tenere sempre questo manuale a portata di mano, leggerlo attentamente ed imparare ad usare l'attrezzatura in modo sicuro. Non permettere che qualcuno operi con questa attrezzatura senza aver ricevuto istruzioni esaurienti.*

Attention au symbole **DANGER!** Il indique la présence des principales situations de danger. Toutes les normes contenues pour la prévention des accidents sont importantes et doivent être respectées scrupuleusement. Garder toujours ce manuel à la portée de la main, le lire attentivement et apprendre à utiliser ce matériel en toute sécurité. Ne pas permettre que d'autres personnes utilisent ce matériel sans avoir reçus des instructions exhaustives.

*Achtung - die mit dem Symbol **GEFAHR!** gekennzeichneten Hinweise weisen auf potentielle Gefahrensituationen hin. Alle sicherheitsrelevanten Hinweise in diesem Handbuch sind sehr wichtig und müssen unbedingt befolgt werden. Bewahren Sie dieses Handbuch stets griffbereit auf, lesen Sie es aufmerksam durch, und lernen Sie, die Maschine und die gesamte Ausrüstung sicher zu benutzen. Die Maschine darf nur von Personen benutzt werden, die vorher entsprechend unterwiesen wurden.*

Preste atención al símbolo **¡PELIGRO!** Indica la presencia de situaciones importantes de peligro. Todas las normas de prevención de accidentes detalladas son importantes y deben respetarse estrictamente. Conserve este manual al alcance de la mano, léalo atentamente y aprenda a utilizar el equipamiento de modo seguro. No permita que otras personas operen con este equipamiento sin haber recibido instrucciones exhaustivas.

	Take special care not to touch hot parts of the engine. Prestate particolare attenzione a non entrare in contatto con parti surriscaldate del motore. Veiller tout particulièrement à ne pas toucher des éléments surchauffés du moteur. Achtung – keine heißen Motorteile berühren! No tocar partes recalentadas del motor. Tome muito cuidado para não entrar em contacto com as partes aquecidas do motor.
	Engine exhaust fumes can cause sickness or death. If it is necessary to run an engine in an enclosed area, use an exhaust pipe extension to remove the fumes. Always try to work in a well ventilated area. I gas di scarico possono causare malanni o morte. Se è necessario mettere in moto un motore in uno spazio chiuso, usare una prolunga tubo di scarico per far uscire il fumo. Lavorare in una zona ben ventilata. L'exhalation des gaz d'échappement peut être cause d'intoxication ou de mort. S'il est vraiment nécessaire d'allumer le moteur à l'intérieur, appliquer au tuyau d'échappement un autre tuyau extensible pour permettre la sortie des gaz. Il est toujours mieux de travailler en plein air. Auspuffgase können Übelkeit oder Tod verursachen. Wenn es notwendig ist, einen Motor in einem geschlossenen Raum laufen zu lassen, benützen Sie eine Verlängerung, um das Auspuffgas abzuleiten. Versuchen Sie immer in einem gut belüfteten Raum zu arbeiten. Los gases de escape pueden provocar enfermedades o muerte. De tener que poner en marcha un motor en un espacio cerrado, usar una prolongación del tubo de escape para que salga el humo. Trabajar en una zona bien ventilada. Os gases de escape podem causar danos ou morte. Caso seja necessário fazer com que o motor funcione num espaço fechado, utilize uma extensão para o tubo de escape que os fumos sejam expulso para o exterior. Trabalhe numa área bem ventilada.
	Handle fuel with care, it is highly flammable: Do not refuel machine while smoking, when machine is near an open flame or sparks, or when the engine is running. Stop the engine. Maneggiare il carburante con cura, è altamente infiammabile; non fate rifornimento mentre fumate, o vicino a fiamme o scintille, o quando il motore è acceso. Manier avec soin le carburant car c'est très inflammable. Ne pas remplir le réservoir si vous êtes en train de fumer ou pendant que la machine est près du feu ou d'étincelles ou encore pendant que la machine travaille. Arrêter le moteur. Treibstoff vorsichtig handhaben, da er sehr entzündbar ist: beim Tanken nicht rauchen. Nicht tanken, wenn die Maschine in der Nähe von Flammen oder Funken ist oder wenn der Motor läuft. Immer den Motor abschalten. Manejar el combustible con cuidado porque es sumamente inflamable; no repostar mientras se fuma o cerca de llamas o chispas, o cuando el motor está encendido. Manuseie o carburante com cuidado, pois este è altamente inflamável; não fume durante o abastecimento da máquina ou enquanto o motor estiver ligado, não o aproximado de chama ou de faíscas.

WARNING! SHARP PARTS. Keep hands and feet away. Do not operate the mower over gravel or foreign bodies which may be sucked up and ejected by the blades, generating a danger. Keep people away. Remove the key and read the instruction manual before attempting to carry out any maintenance or repairs to the machine.
ATTENZIONE! ORGANO TAGLIENTE. Tenere lontano mani e piedi. Non lavorare col rasaerba sopra alla ghiaia o corpi estranei che possono essere aspirati e centrifugati dalle lame risultando molto pericolosi, tenere lontano le persone. Togliere la chiave e leggere le istruzioni prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione e riparazione.
ATTENTION! ORGANE TRANCHANT. Éloigner les mains et les pieds. Ne pas utiliser la tondeuse sur le gravier ou sur des corps qui peuvent être aspirés et centrifugés par les lames et devenir très dangereux. Les personnes doivent se trouver à une certaine distance. Enlever la clé et lire les instructions avant toute opération de maintenance et de réparation.
ACHTUNG! SCHARFE KLINGEN. Hände und Füße fernhalten. Beim Mähen nicht über Schotter, Steine oder andere Fremdkörper fahren, da diese durch die Drehbewegung der Messer angesaugt und weggeschleudert werden können (Verletzungsgefahr). Nicht in der Nähe von anderen Personen mähen. Vor jedem Wartungs- bzw. Reparatureingriff den Startschlüssel abziehen und die Gebrauchsanleitung durchlesen.
¡PELIGRO! ÓRGANO CORTANTE. Mantener alejados los pies y las manos. No limpiar la herramienta con el motor en marcha. ¡Peligro! Expulsión de objetos: mantener alejadas a las personas. Atención: quitar la llave y leer las instrucciones antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o reparación.
ATENÇÃO! Órgão cortante. Ficar longe com pés e mãos. Não trabalhar com a máquina sobre cascalho ou objetos que podem ser aspirados e centrifugados gerando perigo, manter-se longe das pessoas.
Tirar a chave de ignição e ler as instruções antes de efetuar qualquer operação de reparo ou serviço.

Warning! Cutting edges, keep your hands and feet away.
Do not clean the attachment when the engine is running.

Attenzione! Organo tagliente, tenere lontano piedi e mani.
Non pulire l'attrezzo col motore in moto.

Attention! Organe tranchant, ne pas approcher main et pieds.
Ne pas nettoyer le moteur quand le moteur est en marche.

Achtung! Schneidende Klinge, Hände und Füße fernhalten.
Niemals bei laufendem Motor reinigen.

DANGER! READ THE INSTRUCTION MANUAL. KEEP SAFETY DISTANCES.

PERICOLO! LEGGERE IL MANUALE D'ISTRUZIONE. TENERE LONTANO LE PERSONE.

DANGER! LIRE LE MANUEL D'INSTRUCTIONS. RESPECTER LES DISTANCES DE SÉCURITÉ

GEFAHR! DIE GEBRAUCHS ANLEITUNG DURCHLESEN. NICHT IN DER NÄHE VON ANDEREN PERSONEN MÄHEN.

PELIGRO! LEER LAS INSTRUCCIONES. MANTENER ALEJADAS LAS PERSONAS.

PERIGO! LER O MANUAL DE INSTRUÇÕES. MANTER AS PESSOAS AFASTADAS.

Before using the machine, it is mandatory to put on the appropriate individual safety devices: body protection, protection gloves, security shoes, ear protection.

Prima di utilizzare la macchina, è obbligatorio indossare gli appositi dispositivi di sicurezza individuali: protezione del corpo, guanti di protezione, calzature di sicurezza, protezione dell'udito.

Avant d'utiliser la machine, il est obligatoire de mettre les dispositifs individuels de sécurité appropriés: protection du corps, gants de protection, chaussures de sécurité, protection de l'ouïe.

Vor dem Gebrauch der Maschine ist es vorgeschrieben, die geeignete persönlichen Schutzkleidung anzuziehen: Körperschutz, Schutzhandschuhe, Sicherheitsschuhe, Gehörschutz.

Antes de utilizar la máquina es obligatorio ponerse los dispositivos individuales de seguridad apropiados: protección del cuerpo, guantes de protección, calzado de seguridad, protección del oído.

MOTOCULTEUR
G85-G107D

Cher Client,
Nous vous remercions de la confiance et de la préférence que vous avez bien voulu accorder à notre motoculteur et nous sommes certains que son usage répondra entièrement à vos exigences. Pour une utilisation optimale et un entretien à long terme, nous vous demandons de lire attentivement et de suivre scrupuleusement les indications contenues dans cette brochure. Cela vous permettra d'obtenir d'excellents résultats et de sauvegarder votre investissement. Nous vous demandons de conserver ce manuel qui devra toujours accompagner la machine.

DESCRIPTION GENERALE ET USAGE PREVU

Le motoculteur est une machine automotrice à essieu unique, équipée avec une fraise pour travailler le terrain. Ces machines sont généralement utilisées pour la préparation du sol (élimination des mauvaises herbes ou fraisage superficiel) et pour le travail dans de petites surfaces et la finition, dans les ouillère et dans l'horticulture. La machine est composée par un châssis porteur où le moteur est installé. Celui-ci actionne les roues et la prise de force où la fraise est généralement attachée. La prise de force peut entraîner aussi d'autres outils comme les turbines à neige, les barres de coupe, les broyeurs d'herbe, les brosses orientables, les pompes pulvérisateurs et être utilisée comme support d'attelage pour les lames orientables et les charrues. Il s'agit d'une machine à conducteur marchand où l'utilisateur la conduit grâce à un guidon où les commandes sont placés.

ATTENTION! ***Lire attentivement les instructions avant de mettre le moteur en marche.*** **Les précautions suivantes sont importantes pour votre sécurité!**

MISES EN GARDE

La prudence est la meilleure arme pour la prévention des accidents!
Nous vous demandons de lire attentivement les normes suivantes avant même de commencer le travail. L'utilisation inadéquate du motoculteur et de son équipement peut être dangereuse. Pour réduire ces éventualités de danger, veuillez respecter les précautions nécessaires décrites ci-après:
1) Lire entièrement ce manuel avant d'allumer et de mettre en mouvement la machine. Se familiariser avec les commandes et l'utilisation correcte de la machine.
2) Suivre avec une attention particulière les mises en garde et les étiquettes de sécurité placées autour de la machine.
3) La rotation de la fraise est extrêmement dangereuse, **ne jamais mettre les mains ou les pieds sous la fraise.**
4) Avant de confier votre motoculteur à d'autres personnes, il faut leur illustrer aussi bien les normes de sécurité que le mode d'emploi.
5) Tenir toute autre personne éloignée (15 mètres min) de la zone de travail. N'utiliser ou démarrer en aucun cas le motoculteur lorsque des animaux ou des personnes se tiennent dans la zone de danger.
6) Ne pas utiliser le motoculteur en cas de fatigue. Il est interdit d'utiliser l'appareil après avoir absorbé des drogues, alcool, médicaments etc.., risquant de diminuer les capacités physiques et cognitives de l'opérateur.
7) Contrôler le terrain avant d'effectuer le fraisage, vérifier qu'il n'y a pas de pierres, de bâtons ou de corps étrangers qui pourraient endommager les couteaux (p.e. une pierre) ou être lancés au loin et donc être très dangereux.
8) **Lors de l'utilisation de l'appareil, porter des vêtements fonctionnels et ajustés. Porter des chaussures solides, lunettes ou visière de protection, casque ou protections auditives, gants robustes et pantalons longues. Ne pas porter des vêtements amples (par exemple d'écharpes) qui peuvent être pris dans les pièces en rotation.**

9) Toujours traiter les pentes dans le sens transversal, jamais dans le sens de la longueur. Faire particulière attention en cas de changement de direction et éviter d'utiliser l'appareil sur des pentes très raides.
10) Ne jamais laisser des jeunes de moins de 16 ans utiliser l'appareil.
11) Faire attention quand on enclenche la marche arrière. Le terrain derrière l'appareil doit être libre. En cas de danger relâcher le guidon. L'appareil va s'arrêter immédiatement.
12) Il est dangereux d'actionner brusquement les leviers, avec le moteur à plein régime.
13) Pour éviter le danger d'exhalaisons toxiques, ne pas faire tourner le moteur dans un local fermé.
14) **ATTENTION ! L'essence est une substance très inflammable.** Ne conserver l'essence que dans des réservoirs prévus à cet effet. Ne faire le plein de l'appareil qu'à l'air libre et à l'abri d'étincelles, de flammes, de sources de chaleur et autres sources d'étincelles. Ne pas fumer au cours de cette opération. Faire le plein d'essence avant de démarrer le moteur. Ne pas ouvrir le bouchon du réservoir ou ne pas faire le plein d'essence lorsque le moteur tourne ou qu'il est encore chaud. Si le réservoir a débordé, ne démarrer le moteur qu'après avoir nettoyé soigneusement les zones souillées d'essence et éviter de démarrer le motoculteur tant que les vapeurs d'essence ne se sont pas dissipées.
15) Éviter les fuites de combustible; après avoir rempli le réservoir, nettoyer soigneusement les fuites avant d'activer le moteur.
16) Stocker le carburant dans des contenants spécifiquement prévus à cet effet.
17) Utiliser le motoculteur uniquement en plein jour ou avec un bon éclairage artificiel.

USAGES IMPROPRES A EVITER
18) L'appareil ne doit en aucun cas servir à briser ou écraser de matériaux de construction, plastiques, métalliques ou des racines, des troncs ou tout type de déchet en général.
19) Ne pas utiliser la machine pour transporter personnes ou animaux.

PRECAUTIONS DE SECURITES SUPPLEMENTAIRES
20) **Ne pas altérer ou désactiver les dispositifs de sécurité.**
21) N'effectuer aucun réglage ou nettoyage avec le moteur en marche.
22) Ne pas faire contrôler la machine lorsque le conducteur est au guidon avec le moteur en marche.
23) L'utilisateur est toujours responsable des dommages occasionnés aux tiers et des accidents ou des dangers qui peuvent se produire.
24) Les couteaux déformés ou endommagés doivent être remplacés, jamais réparés.
25) Utiliser toujours des pièces détachées Grillo d'origine.
26) Avant de commencer tout travail avec la machine, vérifier que tous les systèmes contre les accidents dont la machine est équipée fonctionnent parfaitement. Il est formellement interdit de les exclure ou de les modifier.
27) Avant de commencer le travail, contrôler que les vis et écrous de blocage de la fraise et des couteaux sont bien serrés.
28) Les équipements de protection (capots, garde-boue, etc) doivent être maintenus durant le travail.
29) Ne pas nettoyer la fraise lorsque le moteur est allumé.
30) Ne pas utiliser la machine nu-pieds.
31)Ne pas modifier les réglages du moteur, en particulier le nombre de tours maximal.
32) Laisser refroidir le moteur avant de garer la machine dans des locaux fermés.
33) ATTENTION : pour réduire tout danger d'incendie, éliminer les herbes, les feuilles et la poussière qui pourraient obstruer le moteur, le pot et les collecteurs d'échappement.
34) Effectuer l'éventuelle vidange du réservoir du carburant en plein air.
35) Marcher, ne jamais courir pendant l'utilisation.
36) Veiller à ne pas mettre les pieds trop près de la fraise.
37) Ne pas soulever ou transporter la machine avec le moteur en marche.
38) **Ne jamais ranger la machine avec du combustible dans le réservoir dans un bâtiment fermé. Les vapeurs du combustible pourraient entrer en contact avec des flammes ou des étincelles.**
39) Ne jamais utiliser la machine pour pousser ou tracter.

40) Les motoculteurs Grillo ont été conçus uniquement pour être utilisés avec des accessoires originaux Grillo ou avec des accessoires de constructeurs agréés Grillo. Ne jamais brancher des outils qui ne sont pas d'origine Grillo, qui ne sont pas produits par de constructeurs agréés Grillo ou qui ont été modifiés sans autorisation Grillo. En cas de doute, veuillez vous adresser au concessionnaire agréé Grillo le plus proche ou bien directement au Service Assistance Grillo.

Tout usage impropre du motoculteur ne sera pas couvert par la garantie. Le fabricant décline toute responsabilité en cas de mauvaise utilisation.

ATTENTION!

Lors d'une utilisation prolongée de la machine, il est recommandé l'emploi de systèmes de protection auditive. Veuillez utiliser bouchons d'oreilles ou casques conformes aux normes en vigueur (fig. A).

Fig. A

IDENTIFICATION ET ASSISTANCE

IDENTIFICATION

Le numéro de matricule de la machine se trouve sur une étiquette collée sur le châssis. Le numéro de série doit être cité dans toute demande d'intervention technique et pour commander des pièces détachées.

SERVICE ASSISTANCE

Cette notice d'emploi fournit les indications pour l'usage du motoculteur et pour un entretien correct de base, réalisable par l'utilisateur. Pour les opérations non décrites ici, contacter le Revendeur de Zone.

PIECES DETACHEES

Nous recommandons d'utiliser exclusivement des pièces détachées d'origine, les seules qui offrent des caractéristiques de sécurité et d'interchangeabilité. Toutes les demandes doivent indiquer le numéro de matricule. Pour les pièces de rechange relatives au moteur, respecter les indications contenues dans la brochure spécifique.

GARANTIE

La garantie est assurée selon les modes et les limites indiquées par la loi en vigueur. Le revendeur devra remettre au client final une copie de la carte de garantie de la machine, qui devra être téléchargée du site Grillo après avoir enregistré la machine même. En ce qui concerne le moteur, seulement les conditions prévues par le Fabricant concerné sont valables.

COMMENT COMMANDER LES PIECES DETACHEES

Indiquer toujours le numéro de série de la machine et la référence de la pièce à remplacer. S'adresser à nos Concessionnaires qui se trouvent dans chaque département.
Voici notre adresse:

GRILLO S.p.A.
Via Cervese 1701 - 47521 CESENA (FC) - ITALIE
Tél. 0039 / 0547 / 633111 - Fax 0039 / 0547 / 632011
www.grillofrance.fr - E-mail: grillo@grillospa.it

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES G85 - G85D

TYPES MOTEUR :
ROBIN SUBARU EX 27 (essence)
LOMBARDINI 15LD350 (diesel)
Versions avec démarrage électrique disponibles.

MACHINE
Embrayage : conique et actif.
Boîte de vitesses : engrenages à 4 vitesses dont 2 avant plus 2 arrière dans la version motoculteur et dans la version faucheuse (en tournant les mancherons).
Les vitesses d'avancement en km/h avec un moteur à 3600 tours/min. sont les suivantes :

VITESSES	VITESSE AVEC ROUES 4.00-8
Ière	1,1
IIème	2,6
Ière ARRIERE	1,1
IIème ARRIERE	2,6

Prise de force : à 965 tours indépendants de la boîte de vitesses avec un moteur à 3600 tours/min.
Roues : pneumatiques (4.00-8 ; 4.00-10 ; 5.00 - 10).
Fraise : standard 58 cm, réglable en 37-47-68 cm.
Mancheron : réglable en hauteur et en déport en plusieurs positions - réversible.
Voie : mesures à l'extérieur des roues: avec roues pneumatiques 4.00-8 cm 42 ; avec roues métalliques 36-44 cm.
Outils et accessoires:
fraise, bifraise, barre de coupe, turbine à neige, charrue, buttoir, broyeur d'herbe, broyeur à fléaux, pompe d'irrigation, pompe de pulvérisation, remorque, roue de déplacement pour fraise, crochet d'attelage pour remorque, masses, roues métalliques, sarcleur, chariot de déplacement, andaineuse, lame orientable, broyeur à végétaux, brosse orientable et inclinable.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES G107D

TYPES MOTEUR :
LOMBARDINI 15LD440
ROBIN SUBARU EX 27
Versions avec démarrage électrique disponibles.

MACHINE :
Embrayage : conique et actif.
Boîte de vitesses : engrenages à 6 vitesses dont 3 avant plus 3 arrière dans la version motoculteur et dans la version faucheuse (en tournant les mancherons).
Les vitesses d'avancement en km/h avec un moteur à 3600 tours/min. sont les suivantes:

VITESSES	VITESSE ROUES 4.00-8
Ière	1,1
IIème	2,2
IIIème	3,3
Ière ARRIERE	1,2
IIème ARRIERE	2,2
IIIème ARRIERE	3,3

Prise de force: à 965 tours indépendants de la boîte de vitesses avec un moteur à 3600 tours/min.

Roues: 4.00-8 ; 4.00-10 ; 5.00-10.
Fraise: standard 58 cm, réglable à 37-47-68 cm.
Mancheron: réglable en hauteur et en déport en plusieurs positions - réversible.
Voie: mesures à l'extérieur des roues: avec roues pneumatiques 4.00-8 cm 42 ; avec roues métalliques 36-44 cm.
Outils et accessoires: fraise, bifraise, barre de coupe, turbine à neige, charrue, buttoir, broyeur d'herbe, broyeur à fléaux, pompe d'irrigation, pompe de pulvérisation, remorque, roue de déplacement pour fraise, crochet d'attelage pour remorque, tonneaux sous le mancheron, masses, roues métalliques, sarcleur, chariot de déplacement, andaineuse, lame orientable, broyeur à végétaux, brosse orientable et inclinable.

MISE EN SERVICE DE LA MACHINE

1) Contrôler que la machine soit intacte et qu'elle n'ait pas été endommagée durant le transport.
2) Enlever le motoculteur de l'emballage en faisant attention à ne pas endommager câbles et leviers. Utiliser une machine élévateur (capacité min. 200 kg). Avant de mettre la machine sur le terrain monter le roues et serrer bien les écrous de fixation (fig. 3, n. 8).
3) Le motoculteur est livré avec le guidon en version « faucheuse » (guidon placé sur le moteur). Pour positionner le guidon en version « motoculteur » pousser le levier (fig. 3, n. 12) et tourner le guidon de 180° dans le sens inverse des aiguilles d'un montre. Le tourner lentement en faisant attention à ne pas endommager les câbles. Après insérer les tiges de commande marche avant et marche arrière dans les œillets (fig. 3 pour G85 – G85d ; fig. 4A pour G107d).
4) Remplir l'attache PTO de la machine avec de la graisse avant de monter l'accessoire. Monter l'accessoire (par ex. fraise, charrue etc..) et serrer bien à fond les écrous de fixation (fig. xx, n.20).
5) Introduire l'huile moteur (voir manuel du moteur).
6) Contrôler l'huile de la boîte de vitesses – fig.6 (huile MP 80W 90, correspondance internationale API GL5 huile, US MIL-L-2105D, à raison de 2,2 litres pour le G85 et 1,9 litres pour le G85D et le G107D).
7) Introduire l'huile dans le filtre à air à bain d'huile (pour les versions équipées de ce type de filtre), utilisant le même type d'huile que pour le moteur (fig. 7A).
8) Vérifier la pression des pneus (voir le tableau) :

PRESSION DES PNEUS		
4.00-8	2 PLY RATING	1,1 BAR
4.00-10	2 " "	1,1 "
5.00-10	2 " "	1,5 "

9) Pour les versions à démarrage électrique, contrôler le voltage de la batterie, celui-ci ne devant pas être inférieur à 12V ; si nécessaire, effectuer la recharge de la batterie à 12,5V sur charge lente pendant 2 heures.
IMPORTANT! Éviter d'inverser les polarités de la batterie durant le montage.
10) Remplir le réservoir de carburant au moyen d'un entonnoir muni d'un filtre très fin.
11) Effectuer les contrôles des niveaux, la machine étant placée en position parfaitement horizontale.

MODE D'EMPLOI

Avant de mettre en marche le moteur, effectuer toujours les vérifications suivantes:
– contrôler les niveaux de l'huile dans le moteur (fig. 5, réf. A) et dans la boîte de vitesses ; le bouchon du niveau est placé sur le couvercle supérieur (fig. 6) ; le niveau de l'huile doit se situer entre les deux lignes.
– contrôler que toutes les vis et tous les écrous sont bien serrés, en particulier les éléments de fixation des mancherons et des outils au motoculteur.
– contrôler que tous les leviers sont au point mort.

– vérifier que le filtre à air est propre (version à sec) (fig. 7). Attention! Ne pas souffler le filtre avec de l'air comprimé ; s'il est bouché, le remplacer.
– vérifier que le filtre à air (version à bain d'huile) est propre et vérifier le niveau de l'huile (fig. 7A).
– contrôler le niveau de l'huile du carter fraise (figure 4D, n° 3).
– remplir le réservoir de carburant à l'aide d'un entonnoir muni d'un filtre très fin.

MISE EN MARCHE DU MOTEUR A ESSENCE
Ouvrir le robinet du carburant (fig. 4B, n.21), pousser jusqu'à mi-course le levier de commande gaz (fig. 3, n.14) et, si le moteur est froid, actionner le starter (fig. 4B, n.18).
- Pour mettre en route le moteur avec démarrage par lanceur : tirer énergiquement sur la manette du lanceur (fig. 3, n.6)
.- Pour mettre en route le moteur avec démarrage électrique : tourner la clé de démarrage placée sur le moteur.

MISE EN MARCHE DU MOTEUR DIESEL
Pousser jusqu'à mi-course le levier de commande gaz (fig. 3, n.14). S'assurer que la commande d'arrêt moteur (fig. 3, n.25) est tournée vers le haute.
- Pour mettre en route le moteur avec démarrage par lanceur: tirer énergiquement sur la manette du lanceur (fig. 4B, n.6).
- Pour mettre en route le moteur avec démarrage électrique: tourner la clé de démarrage placée sur le guidon dans le sens d'une aiguille d'une montre (fig. 4C, n. 26).

MISE EN MARCHE DE LA MACHINE
Pour les modèles G85 – G85d, s'assurer que le levier de la marche arrière (fig. 3A, n.2) est positionné en marche avant.
- Placer le levier de la boîte vitesses dans la position souhaitée (fig. 3A, n.15). Dans le cas où la vitesse ne s'enclencherait pas immédiatement, donner de petits coups d'embrayage et accompagner le levier jusqu'au complet enclenchement.
- La machine se met en marche en appuyant sur le bouton de sécurité gris (fig. 3A, n.27) et en appuyant sur le levier rouge de l'embrayage (fig. 3A n.1).
En relâchant le levier rouge, la machine s'arrête (fig. 3A n.1) mais le moteur reste en marche. Le levier rouge de l'embrayage revient à la position verticale.

DEBUT DU TRAVAIL (machine en version « motoculteur »)
Pour activer la rotation de la fraise, tirer vers soi le levier de la prise de force (fig. 3A, n.13) jusqu'à ce qu'un déclic confirme son accouplement. Dans le cas où la vitesse ne s'enclencherait pas immédiatement, donner de petits coups d'embrayage et accompagner le levier jusqu'au complet enclenchement.
ATTENTION: pendant l'utilisation de la fraise, ne jamais mettre mains et pieds sous le capot et ne jamais ouvrir la porte de la fraise. Cette porte doit rester bien adhérent au terrain pour garantir une utilisation en toute sécurité du motoculteur.
IMPORTANT: pour éviter problèmes à l'embrayage pendant l'utilisation, le levier rouge doit être toujours bien pressé. **Attention:** ne jamais travailler avec le levier rouge partiellement pressé.
Pour déclencher la fraise pousser le levier de la prise de force (fig. 3A, n.13).

MARCHE ARRIERE POUR MODELES G85 ET G85D (machine en version « motoculteur »)
Pour enclencher la marche arrière sur les motoculteurs G85 et G85d pousser le levier (fig. 3A, n. 2). Si la marche arrière ne s'enclenche pas immédiatement, ne pas forcer le levier, mais donner des petits coups avec l'embrayage et presser le levier doucement jusqu'à l'enclenchement. **ATTENTION:** Avant de baisser le levier rouge de l'embrayage pour mettre en marche la machine, vérifier toujours quelle marche est insérée, si marche avant ou marche arrière (voir autocollant - fig. 1).

MARCHE ARRIERE POUR MODELE G107D
Pour insérer la marche arrière avec le G107D pousser le levier (fig. 3B, n. 2). **ATTENTION:** pour éviter d'endommager les engrenages de la boite à vitesses, presser tout d'abord le levier de la macrhe arrière et puis le levier rouge de l'embrayage.

ATTENTION: pour raisons de sécurité dans tous les motoculteurs Grillo il est impossible d'actionner la fraise avec la marche arrière enclenchée. Avant d'enclencher la marche arrière il faut toujours désactiver la prise de force.
LORS DE L'UTILISATION DE LA MACHINE EN VERSION MOTOCULTEUR, S'ASSURER QUE LA VIS DE SECURITE SOIT POSITIONNEE COMME INDIQUEE SUR LA PHOTO 2A.
EN CAS DE DANGER RELACHER IMMEDIATEMENT LE LEVIER ROUGE DE L'EMBRAYAGE (fig. 3A - 3B, n.1). LA FRAISE ET LA MACHINE S'ARRETERONT IMMEDIATEMENT.

REGLAGE DU GUIDON

Pour régler la hauteur du guidon débloquer le levier (fig. 3A, n. 10), soulever ou baisser le guidon et en suite relâcher le levier pour positionner le guidon dans la position souhaitée. Pour tourner le guidon utiliser le levier (fig. 3A, n. 12), tourner le guidon à droite ou à gauche et ensuite relâcher le levier pour positionner le guidon dans la position souhaitée.

BLOCAGE ET DEBLOCAGE DU DIFFERENTIEL

L'essieu des roues du modèle G85 est fixe et donc sans différentiel. Les modèles G85d et G107d sont équipés de différentiel sur l'essieu des roues. Á droite, sur le guidon, un levier en forme de T (fig. 3A - 3B, n.22) permet à l'opérateur de bloquer (levier vers l'arrière) ou débloquer (levier vers l'avant) le différentiel.
Dans des conditions standard, nous ne conseillons pas l'utilisation du blocage différentiel justement pour avoir une meilleure facilité dans les manœuvres (levier fig. 3A, n. 22 vers l'avant). Par contre, en présence d'un terrain à faible portance, l'enclenchement du blocage différentiel permet d'avoir une traction optimale (levier fig. 3A, n. 22 vers l'arrière).

ETEINDRE LE MOTEUR A ESSENCE

Positionner le levier accélérateur dans la position « 0 »(fig. 3A, n. 24).
ATTENTION: pour machines avec démarrage électrique, une fois avoir étendu le moteur, tourner la clé de démarrage en position OFF (fig. 4C, n. 26). Si la clé reste en position de démarrage, la batterie se décharge complètement même si le moteur est éteint.

ETEINDRE LE MOTEUR A DIESEL

Pousser complètement le levier placé sur le coté gauche du guidon (fig. 3A - 3B. n. 25).
ATTENTION: pour machines avec démarrage électrique, une fois avoir étendu le moteur, tourner la clé de démarrage dans le sens contraire aux aiguilles d'un montre pour déconnecter la batterie (fig. 4C, n. 26). Si la clé reste en position de démarrage, la batterie se décharge complètement même si le moteur est éteint.

FIN DU TRAVAIL

Une fois le travail terminé, pour arrêter le moteur, retirer la clé de démarrage (pour modèles avec démarrage électrique), mettre les vitesses au point mort et déclencher la PDF. Avec la boite à vitesses au point mort (indiqué par la lettre F) il est possible de déplacer la machine à la main.
ATTENTION: ne jamais laisser la machine en pente avec la boite à vitesses au point mort. S'il est nécessaire de laisser la machine en pente enclencher toujours la marche avant.
ATTENTION: Ne pas laisser la machine non gardée, surtout dans des lieux où personnes inexpertes et enfants peuvent avoir accès à la machine sans avoir lu le manuel ni avoir reçu d'instructions pour l'usage en toute sécurité du motoculteur.

INCONVENIENTS POSSIBLES ET REMEDES

La liste suivante énumère les petits inconvénients qui peuvent survenir lors de l'utilisation de l'appareil du motoculteur et que le client peut résoudre lui-même:

1) Le moteur ne démarre pas (**moteur à essence)**. Vérifier dans l'ordre:
– que le réservoir d'essence est au moins à moitié plein;
– que le robinet d'essence est ouvert;
– que le starter est actionné (si le moteur est froid);
– que l'essence arrive au carburateur;
– que l'ouverture de l'évent sur le bouchon du réservoir n'est pas bouchée;
– que le filtre à filet à l'entrée du carburateur est propre;

– que les gicleurs du carburateur sont propres. Pour contrôler les gicleurs, les dévisser et, s'ils sont sales, les nettoyer au moyen d'un jet d'air.
– que la bougie jette l'étincelle. Pour effectuer ce contrôle, démonter la bougie, la raccorder au câble qui apporte le courant, appuyer la partie métallique à la masse et faire tourner la poulie du moteur comme pour le faire démarrer. Si aucune étincelle ne jaillit entre les deux électrodes, contrôler les connexions du câble de la bougie et si le courant n'arrive toujours pas, remplacer la bougie. En cas de nouvel échec, rechercher la panne dans l'installation électrique, dans le condensateur, dans la bobine ou dans quelque autre organe. Il convient alors de s'adresser au service après-vente le plus proche ou à un atelier spécialisé.
2) Le moteur ne démarre pas **(moteur diesel)**. Vérifier dans l'ordre :
– que l'ouverture de l'évent du bouchon du réservoir n'est pas bouchée ;
– que le réservoir du **diesel** est au moins à moitié plein.
3) Si le moteur est en marche mais le motoculteur n'avance pas :
- vérifier que la marche soit enclenchée ;
- vérifier que le levier rouge de l'embrayage soit complètement pressé et que le ressort de l'embrayage (fig. 8) soit comprimé. Si nécessaire le régler en utilisant l'écrou de réglage du câble de l'embrayage (fig. 3A, n. 17).
4) Si le moteur (**essence**) ne s'éteint pas :
- vérifier que le levier du gaz (fig.3, n.14) se trouve dans la position 0 (complètement fermé) ;
- vérifier que le câble électrique d'arrêt moteur est correctement branché au levier du gaz et au connecteur sur le moteur.
5) Si le moteur (**diesel**) ne s'éteint pas :
- vérifier que le levier d'arrêt moteur diesel sur le coté gauche du guidon (fig. 3A, n. 25) est complètement poussé vers le bas.
- vérifier que le câble d'arrêt moteur est correctement branché au moteur.

PERIODES DE LONGUE INACTIVITE
Si la machine reste inutilisée pendant une longue période, il est opportun d'adopter les précautions suivantes:
– déverser le carburant ;
– laver soigneusement le moteur et la machine. Huiler le mécanisme d'inversion dans le support guidon.

ENTRETIEN ET LUBRICATION

ATTENTION!
- **Débrancher la bougie d'allumage avant de procéder à toute opération de nettoyage, d'entretien ou de réparation. Porter des vêtements appropriés et des gants de travail.**
- **Quand on relève la machine ou une partie de la machine, utiliser toujours des instruments appropriés comme des supports des sécurité.**
- **Ne pas laisser la machine relevée et sans supports de sécurité non gardée, surtout dans des lieux où personnes inexpertes et enfants peuvent avoir accès à la machine.**
- **Ne jamais jeter dans la nature les huiles usées, l'essence, le diesel et tout autre produit polluant!**
- **Un entretien efficace et une lubrification correcte contribuent à maintenir la machine en parfait état de marche.**

RODAGE
Après les 20 premières heures de travail, remplacer l'huile moteur.

MOTEUR
Pour les intervalles de lubrification, suivre les normes contenues dans la notice du moteur. En principe, il est opportun de contrôler le niveau de l'huile toutes les 8 heures de travail et de changer l'huile toutes les 100 heures. Utiliser toujours l'huile **15W40**. Pour le filtre à air, contrôler le niveau de l'huile toutes les 8 heures et même plus fréquemment si l'environnement est très poussiéreux. Pour rétablir le niveau, utiliser la même huile que pour le moteur (voir manuel moteur)

pour les versions avec filtre à sec, changer le filtre s'il est bouché (ne pas utiliser des jets d'air pour le nettoyer).

BOITE DE VITESSES
Vérifier le niveau de l'huile toutes les 50 heures de travail : retirer le bouchon et contrôler, en maintenant la machine dans la position horizontale, que le niveau de l'huile se situe entre les deux bords. Si nécessaire, ajouter de l'huile **MP 80 W/90** (API GL5 US MIL-L-2105D).
Changer l'huile une fois par an.

FRAISE
Contrôler le niveau de l'huile toutes les 100 heures, en dévissant le bouchon ; l'huile doit presque remplir la boîte fraise. Si nécessaire, ajouter la même huile que celle qui est utilisée dans la boîte de vitesses (fig. 4D, n. 3).

REGLES UTILES POUR UN BON USAGE:
1. Déclencher toujours le levier rouge de l'embrayage (fig. 3A, n.1) lorsque l'on passe des marches avant aux marches arrière et vice-versa.
2. Déclencher toujours le levier rouge de l'embrayage (fig. 3A, n.1) avant d'activer la PDF.
3. Ne jamais laisser la machine exposée aux intempéries (pluie, neige etc.).
4. Câbles et leviers doivent être toujours bien propres.
5. Ne jamais forcer le levier de la marche arrière. Si elle ne s'enclenche pas, veiller à ce que le levier de la prise de force (fig. 3A, n.13) ne soit pas embrayé.
6. Ne jamais forcer le moteur. Si du fume sort de l'échappement il faut ralentir.
7. Ce motoculteur peut être utilisé dans des terrains difficiles aussi après un bon rodage et avec moteur chaud.
8. Contrôler fréquemment la pression des pneus.
9. Quand on monte les outils (par ex. fraise) faire attention à ne pas endommager l'attache outil dans le carter de la boite à vitesses du motoculteur (fig. 4F).

ENTRETIEN DE FIN DE SAISON
Laver soigneusement la machine; changer l'huile du moteur, du carter boîte de vitesses et fraise ; nettoyer le filtre à air. Repasser et enduire de graisse les couteaux ; changer les couteaux usés.

ATTENTION: les couteaux sont en acier spécial traité thermiquement. Ne jamais souder les couteaux cassés ou usés, ils pourraient se briser et être projetés loin, en causant des dommages.

TABLEAU RECAPITULATIF DE MAINTENANCE

OPERATION		TOUTES LES 8 HEURES	APRES LES PREMIERES 20 HEURES	TOUTES LES 50 HEURES	TOUTES LES 100 HEURES	TOUTES LES 200 HEURES
Huile moteur	contrôler le niveau	●				
	remplacer		●		●	
Filtre à air	contrôler	●				
	remplacer				*	
Bougie d'allumage	contrôler/régler				●	
	remplacer					●
Huile boite de vitesses	contrôler le niveau	●		●		

	remplacer					●
Contrôler que la grille d'aspiration du moteur soit propre		●				
Barre faucheuse	contrôler l'attache lame		●	●		
	graisser	●				
Contrôler fixation et affûtage des couteaux			●	●		
Lubrifier avec graisse		●				
Contrôler le jeu de l'embrayage			●	●		

● opération recommandée
* **à effectuer si nécessaire**

OUTILS

FRAISE

La fraise sert à briser la croûte superficielle du terrain pour en augmenter la perméabilité et en même temps pour le débarrasser des mauvaises herbes. Le fraisage peut être effectué en première vitesse si le terrain est dur et tenace, ou en deuxième vitesse si le terrain est moelleux ou sablonneux. Il est possible de régler la profondeur de fraisage en levant ou en abaissant la lame centrale située sous le corps de la fraise. Pour augmenter la profondeur, il est nécessaire de déplacer la lame vers le haut. Il est de règle de commencer le travail avec la lame abaissée au maximum, et de la tirer vers le haut si l'on veut obtenir une profondeur plus importante (fig. 4E).
N.B. - Si, sur les terrains très durs, la machine tend à sauter en avant, il est nécessaire d'abaisser au maximum la lame en la fixant dans le troisième trou (fig. 4E). Contrôler que le montage des couteaux est correct.
ATTENTION: en version motoculteur, la marche arrière ne peut pas être enclenchée si la prise de force est active. Le système de sécurité doit être positionné comme indiqué sur la figure 2A. Ne manipuler en aucun cas le système de sécurité.
ATTENTION: ne pas mettre les mains ou les pieds au-dessous du capot de la fraise lorsque le moteur est en marche. La rotation des couteaux est extrêmement dangereuse. Avant d'effectuer toute opération sur la fraise (p.e. Remplacement des couteaux etc...) ÉTEINDRE TOUJOURS LE MOTEUR.

BUTTOIR REGLABLE

Le buttoir réglable est un outil spécialement étudié pour exécuter des sillons de semence ou d'irrigation. Il est placé, comme les charrues et la fraise, sur la bride d'attache outils située à l'arrière de la boîte de vitesses. La possibilité de varier la position des deux ailes permet le réglage de la largeur du sillon de 10 centimètres au minimum à 30 centimètres au maximum. La profondeur obtenue peut varier de 10 à 20 cm. Dans le cas où les terrains seraient particulièrement durs, il convient d'exécuter en premier lieu une opération de fraisage puis de continuer le travail avec le buttoir. Pour obtenir de meilleures prestations, installer les roues pneumatiques 5.00-12 et éventuellement les masses qui augmentent l'adhérence (fig. 10).

BARRE FAUCHEUSE

La barre faucheuse qui peut être fixée au motoculteur est à commande centrale. La construction robuste et le rendement élevé font de la barre faucheuse l'outil idéal pour faucher de petites pièces de terre lorsque l'achat d'une motofaucheuse n'est pas justifié ; la motofaucheuse resterait inutilisée pendant une grande partie de l'année alors que le motoculteur peut être utilisé avec d'autres outils. La barre doit être installée sur l'attache-outils du motoculteur, à l'endroit de la fraise, et fixée au moyen des mêmes écrous.

Tourner le guidon de 180° et le placer du côté du moteur. Avant de retourner le guidon, mettre la première vitesse et détacher les barres de commande. Une fois le guidon retourné, les barres doivent être replacées dans les supports supérieurs.
Après avoir retourné le guidon, grâce au mécanisme dans le support du guidon même, il sera possible d'utiliser toutes les vitesses comme dans la version motoculteur.
Pour insérer le mouvement à la barre faucheuse, il faudra désamorcer le dispositif de sécurité qui empêche l'embrayage simultané de la marche arrière et de la prise de force (nécessaire pour l'emploi de la fraise). Il suffira alors d'enlever la vis contrastant le levier de la boîte de vitesses, empêchant ainsi le double embrayage (Fig.2).
Important: lorsque l'on remonte la fraise, il est obligatoire de remettre le dispositif de sécurité dans les conditions initiales. Nous déclinons toute responsabilité pour la non-observation de cette règle (fig. 2 et 2A).
Entretien: graisser toutes les 8 heures de travail les pivots du croisillon avec le graisseur situé sur la manivelle oscillante. Graisser toutes les 50 heures de travail la boîte d'oscillation barre avec le graisseur situé sous la protection oscillante. Régler la lame et les serre-lames qui ne doivent pas être serrés au point de bloquer la lame ; veiller à ce qu'il n'y ait pas non plus un jeu excessif par rapport aux plaques des dents. Pour effectuer les réglages des serre-lames pour les deux types, il est nécessaire de desserrer les vis de blocage (fig. 12) et de régler la vis de pression. Lorsque les serre-lames sont usés, il faut procéder à leur substitution, même s'ils peuvent encore servir. Régler le jeu entre la lame et la bande d'usure, en desserrant les vis qui fixent les serre-bandes et en déplaçant vers l'avant la bande jusqu'à ce qu'elle touche la barre contenant les sections lame clouées. Bloquer de nouveau les serre-bandes. Pour démonter la lame, enlever l'attache-lame L en démontant les deux vis (fig. 13 n° 3) et désenfiler la lame. Après avoir réinstallé la lame, veiller à bien serrer les vis de fixation de l'attache. Utiliser toujours des lames bien aiguisées : la machine forcera moins et durera plus longtemps. A la fin de chaque journée de travail, laver la barre faucheuse en enlevant tout résidu d'herbe ou de terre ; contrôler de temps en temps que toutes les vis sont bien serrées.

TURBINE A NEIGE
Cet appareil (fig. 14) conçu spécialement pour ce motoculteur est très utile pour le déblaiement de la neige des aires de stationnement, des accès de garage, etc. Il est constitué d'une fraise turbine enfermée dans un carter spécial ouvert sur le devant, qui, en tournant à un régime de rotation élevé, absorbe la neige et l'expulse à travers une cheminée à inclinaison variable. La neige peut être ainsi propulsée à une distance de 8-10 mètres dans la direction souhaitée (à droite ou à gauche ou en avant avec toutes les positions intermédiaires). La turbine à neige est montée sur la bride d'attache outils et fixée au moyen de deux écrous. Tourner le guidon de 180° en l'amenant sur le côté du moteur ; pour cela, suivre les instructions données pour le montage de la barre de coupe. Pour faire tourner la turbine à neige, il est nécessaire de désamorcer le dispositif de sécurité qui empêche l'embrayage simultané de la marche arrière et de la prise de force (nécessaire pour l'emploi de la fraise). Il suffira alors d'enlever la vis contrastant le levier de la boîte de vitesses, empêchant ainsi le double embrayage (fig. 2).
Important : si l'on souhaite remonter la fraise, il est obligatoire de remettre dans les conditions initiales le dispositif de sécurité. Nous déclinons toute responsabilité pour la non-observation de cette règle (fig. 2 - 2A).
La turbine à neige a une largeur de 70 cm et peut déblayer une hauteur de neige maximum de 40 cm. Pour des prestations optimales, il est recommandé de monter les masses ou les chaînes. Lorsque la neige est très mouillée, il est opportun de tenir l'ouverture de la cheminée dirigée en avant pour éviter l'engorgement au niveau de la sortie. Les deux petites glissières latérales devront être réglées de manière à effleurer le terrain, si ce dernier est bien plat (routes goudronnées), ou de manière à maintenir élevé la turbine à neige, si le terrain est accidenté.

Entretien : une fois le travail terminé, il est toujours bon d'enlever la neige restée bloquée dans la turbine pour éviter, qu'en gelant, elle bloque la roue de la turbine. **Ne pas nettoyer l'outil avec le moteur en marche. Attention, danger! Ne toucher jamais les parties en mouvement de la turbine à neige.**

ATTENTION :

En montant les divers outils sur la bride d'attache outils, il faut faire coïncider parfaitement le bridage de la machine avec le bridage de l'outil, de manière à maintenir un parfait centrage. Les écrous des deux prisonniers doivent être placés l'un à côté de l'autre à la main jusqu'en fin de course puis serrés à l'aide d'une clef de manière à ce qu'ils serrent en même temps sur le bridage (fig. 4F).

CHARRUES

Les charrues pour le motoculteur (fig. 15) ont été spécialement étudiées pour obtenir de bons labours sans fatiguer excessivement l'opérateur. Deux versions sont disponibles : la charrue simple et le brabant demi-tour à 180°. Ce dernier est particulièrement indiqué lorsque l'on doit travailler dans les deux sens, par exemple pour les buttages de rangées de vignes ou de fruitiers. La profondeur du sillon peut varier de 10 à 15 cm selon le terrain. Les utilisateurs peuvent obtenir des performances excellentes en montant les roues pneumatiques 5.00-12 et en ajoutant les masses pour roues, qui augmentent l'adhérence de la machine.

BROYEUR D'HERBE

Le broyeur d'herbe à lame pivotante 75 cm pour le motoculteur (fig. 16) a été conçu pour l'entretien des parcs ou jardins où l'emploi d'une tondeuse traditionnelle n'est pas pratique, en raison de la surface. En effet, la puissance élevée de la machine, les roues motrices, les vitesses de travail et le mécanisme d'inversion permettent de travailler dans les conditions les plus difficiles, sans fatiguer l'opérateur et avec un gain de temps considérable. Le broyeur d'herbe se monte sur l'attache outils du motoculteur et se fixe au moyen de deux écrous. Tourner le guidon de 180°, en l'amenant sur le côté du moteur ; pour cela, suivre les instructions données pour le montage de la barre faucheuse. Pour faire tourner la lame du broyeur, il est nécessaire de désamorcer le dispositif de sécurité qui empêche l'embrayage simultané de la marche arrière et de la prise de force (nécessaire pour l'emploi de la fraise). Il suffira alors d'enlever la vis contrastant le levier de la boîte de vitesses, empêchant ainsi le double embrayage (Fig.2).

Important : si l'on souhaite remonter la fraise, il est obligatoire de remettre dans les conditions initiales le dispositif de sécurité. Nous déclinons toute responsabilité pour la non-observation de cette règle (fig.2 et 2A).

Le mouvement à la lame est transmis par un couple d'engrenages coniques. La lame est dotée d'un mécanisme libre et d'un frein de lame de sorte que son inertie ne traîne pas la machine lorsque l'embrayage est actionné. La hauteur de coupe peut être réglée en agissant sur la position de la roue frontale du broyeur ou des deux patins latéraux.

Attention! La rotation de la lame est très dangereuse. Ne jamais mettre mains ou pieds sous le broyeur d'herbe. Ne pas nettoyer l'outil avec le moteur en marche.

Entretien : veiller à ce que la lame du broyeur soit toujours bien aiguisée : la coupe sera meilleure et le moteur forcera moins. En démontant et remontant la lame, avoir toujours soin de serrer à fond les deux vis de fixation.

Vérifier par ailleurs fréquemment le serrage des deux écrous qui fixent le broyeur à la machine.

Contrôler toutes les 50 heures de travail le niveau de l'huile dans la boîte des engrenages en retirant le bouchon placé sur la partie supérieure ; si le niveau est plus bas, ajouter de l'huile pour boîtes de vitesses **MP 80W/90 (API GL5 US MIL-L-2105D).** Changer l'huile une fois par an.

ATTENTION: les lames sont en acier spécial traité thermiquement. Ne jamais souder les lames cassées ou usées, elles pourraient se briser et être projetées loin, en causant des dommages.

REMORQUE TRAINEE

La remorque construite pour le motoculteur est un accessoire très utile pour effectuer de petits transports. La maniabilité, le faible encombrement et la rapide application au motoculteur constituent les caractéristiques les plus importantes de cet accessoire. Il est possible d'ajuster la remorque directement au motoculteur, en laissant la fraise et en reliant la remorque à l'attache spéciale de remorquage (fig. 17). Capacité de charge : maximum 300kg sur terrain plat. **Ne pas utiliser la remorque dans des pentes supérieures à 5%. Il est interdit de transporter des passagers. Il est interdit d'utiliser la remorque dans roues publiques.**

MASSES POUR ROUES
Les masses doivent être installées dans les jantes des roues et fixées au moyen de deux des quatre écrous qui fixent les roues. Elles servent à augmenter le poids de la machine et par conséquent, son adhérence ; elles sont recommandées dans les travaux avec la charrue, le buttoir réglable et éventuellement avec la fraise ou la remorque pour obtenir des performances limite (fig.18).

ATTACHE RAPIDE
L'attache rapide a été spécialement étudiée pour permettre une application aisée des différents accessoires sur la machine ; en effet, l'attache se désenfile sans l'aide de clefs, en tirant un simple levier. Cet accessoire est composé de deux parties : l'une doit être fixée à la machine et l'autre à l'outil. Nous conseillons donc d'acheter une seule pièce pour la machine et une pièce pour chaque accessoire (fig. 19). Lubrifier avec du gras toutes les 50 heures. Il est disponible en deux versions: 50 mm et 60 mm.
Attention: ne jamais utiliser la fraise avec l'attache rapide : l'accessoire serait trop proche des pieds de l'opérateur.

CROCHET D'ATTELAGE POUR REMORQUE
Le crochet d'attelage pour remorque sert à attacher le chariot de déplacement ou la remorque au motoculteur sans démonter la fraise. Cette attache se fixe au crochet de remorquage du motoculteur (fig. 20).
ROUE DE DEPLACEMENT POUR FRAISE
Cet accessoire est très utile pour déplacer la machine car il maintient la fraise soulevée par rapport au terrain et facilite ainsi la translation (fig. 21).
ATTENTION: ne pas mettre les mains ou les pieds au-dessous du capot de la fraise lorsque le moteur est en marche. La rotation des couteaux est extrêmement dangereuse. Avant de monter ou démonter la roue de déplacement pour fraise ÉTEINDRE TOUJOURS LE MOTEUR.

BROYEUR A FLEAUX
Il a une largeur de 68 cm et fonctionne avec un rouleau à houes fourchues oscillantes. Il peut couper l'herbe haute, les petites cannes et de petits arbustes et le produit coupé est finement haché. Il peut également hacher des petites émondes. Utilisé avec les lames coupe-herbe au lieu des houes fourchues, il fait un excellent travail même sur la pelouse anglaise (fig.22). **Attention, danger! La rotation du rouleau du broyeur à fléaux est très dangereuse. Ne jamais mettre mains ou pieds sous le broyeur à fléaux. Ne pas nettoyer l'outil avec le moteur en marche.**
Le broyeur à fléaux se monte sur l'attache outils du motoculteur à l'aide de l'attache rapide. Tourner le guidon de 180°, en l'amenant sur le côté du moteur ; pour cela, suivre les instructions données pour le montage de la barre faucheuse. Pour faire tourner le broyeur, il est nécessaire de désamorcer le dispositif de sécurité qui empêche l'embrayage simultané de la marche arrière et de la prise de force (nécessaire pour l'emploi de la fraise).
Il suffira alors d'enlever la vis contrastant le levier de la boîte de vitesses, empêchant ainsi le double embrayage (Fig.2).
Important: si l'on souhaite remonter la fraise, il est obligatoire de remettre dans les conditions initiales le dispositif de sécurité. Nous déclinons toute responsabilité pour la non-observation de cette règle (fig.2 et 2A).

ENTRETOISES POUR ROUES
Elles servent à élargir la voie et augmentent ainsi la stabilité de la machine sur les pentes transversales. Elles s'intercalent entre les roues et les moyeux porte-roues et élargissent la voie de 6 cm de chaque côté (fig. 23).

ROUES METALLIQUES A CAGE
Ces roues sont surtout utilisées lors de l'emploi du motoculteur avec fraise sur des terrains très durs. En effet, les petites barres placées sur la circonférence des roues pénètrent dans le terrain, en assurant ainsi un bon ancrage et en empêchant les roues de patiner (fig. 24). Les roues à cage sont aussi utilisées lorsque les autres roues caoutchoutées pourraient patiner ou s'enfoncer dans

des terrains mous ou moelleux car à peine travaillés. L'utilisation des roues métalliques à cage est pratique uniquement dans ces cas-là. Dans les autres cas, il est en général recommandé d'utiliser des roues pneumatiques qui, lorsque des prestations d'adhérence limite ne sont pas requises, donnent à la machine une traction plus régulière et servent de coussin élastique entre la machine et le terrain. Sont également disponibles des anneaux jumeaux à monter sur les roues.

ELARGISSEURS REGLABLES POUR ROUES
Ces innovants élargisseurs à vis sont conseillés surtout pour le labour. Pour régler la chaussée, débloquer les deux clés fixées par des ressorts, mettre en fonction la machine, insérer la première vitesse, bloquer le différentiel, laisser l'embrayage avec le moteur à régime minimum. La chaussée se règle automatiquement. Faire attention à ne pas les dévisser complètement. Replacer les clés et les ressorts. La chaussée peut être modifiée aussi manuellement, soulevant la machine (fig. 25).

BUTTOIR DERRIERE LA FRAISE
Il est accroché derrière la fraise et travaille conjointement à elle ; il trace les sillons pour l'irrigation ou pour la semence (fig. 26). Pour l'accouplement monter la bague (fig. 9).
ATTENTION: ne pas mettre les mains ou les pieds au-dessous du capot de la fraise lorsque le moteur est en marche. La rotation des couteaux est extrêmement dangereuse. Avant de monter ou démonter la roue de déplacement pour fraise ÉTEINDRE TOUJOURS LE MOTEUR.

LAME FRONTALE ORIENTABLE cm 125
Il est, par sa robustesse, le moyen idéale pour déblayer la neige, pour niveler le gravier ou le terreau, il s'incline à droite et à gauche (fig. 27). La lame frontale se monte sur l'attache outils du motoculteur à l'aide de l'attache rapide. Tourner le guidon de 180°, en l'amenant sur le côté du moteur ; pour cela, suivre les instructions données pour le montage de la barre faucheuse.

BROSSE ORIENTABLE cm 100
La brosse (fig. 28) doit être attaché au porte-outils du motoculteur en suivant la même procédure de la barre faucheuse. Elle est très utile pour nettoyer rues et places et peut être utilisés pour déblayer la neige fraîche jusqu'à 10-12 cm. La brosse est orientable à gauche et à droite pour former des andains. Tourner le guidon de 180°, en l'amenant sur le côté du moteur ; pour cela, suivre les instructions données pour le montage de la barre faucheuse. Pour faire tourner la brosse, il est nécessaire de désamorcer le dispositif de sécurité qui empêche l'embrayage simultané de la marche arrière et de la prise de force (nécessaire pour l'emploi de la fraise).
Il suffira alors d'enlever la vis contrastant le levier de la boîte de vitesses, empêchant ainsi le double embrayage (Fig.2).
Important : si l'on souhaite remonter la fraise, il est obligatoire de remettre dans les conditions initiales le dispositif de sécurité. Nous déclinons toute responsabilité pour la non-observation de cette règle (fig.2 et 2A).

TRANSPORT DU MOTOCULTEUR
Le motoculteur ne peut pas circuler sur la voie publique. Lorsque le motoculteur est transporté à bord d'un camion ou d'une remorque, baisser le guidon, engager la première vitesse et fixer le motoculteur à l'aide de cordes et/ou courroies. Si l'on utilise un élévateur, vérifier que la capacité de charge soit appropriée au poids du motoculteur.

GEAR LEVER
1 / 2 GEARS
F IN NEUTRAL POSITION

MARCE
1 / 2 MARCE
F POSIZIONE DI FOLLE

LEVIER DE COMMANDE DE VITESSE
1 / 2 VITESSES
F POINT MORT

GANGHEBEL
1 / 2 GÄNGE
F LEERLAUF

MARCHAS
1 / 2 MARCHA
F PUNTO MUERTO

ΜΟΧΛΟΣ ΤΑΧΥΤΗΤΩΝ
1/2 ΤΑΧΥΤΗΤΕΣ
F ΝΕΚΡΑ

GEAR INVERTER
INVERTITORE DI MARCIA
INVERSEUR DE MARCHE
UMKEHRGETRIEBE
INVERSOR DE MARCHA
ΣΥΜΠΛΕΚΤΗΣ ΤΑΧΥΤΗΤΩΝ

Warning! Turning gears, keep your hands and fe
Do not clean the attachment when the engine is

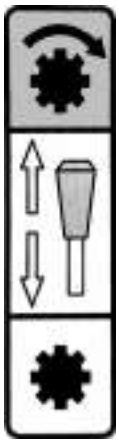
Attenzione! Organo in rotazione, tenere lontano
Non pulire l'attrezzo col motore in moto.

Attention! Organ en rotation, ne pas approcher m
Ne pas nettoyer le moteur quand le moteur est e

Achtung! Rotierende Klinge, Hände und Füße fernhalten.
Niemals bei laufendem Motor reinigen.

Προσοχή! Περιστρεφόμενα μέρη, κρατάτε μακριά πόδια και χέρια. Μην καθαρίζετε τα μαχαίρια με τον κινητήρα αναμμένο.

Fig. 1



PTO ON

PTO OFF

DANGER! READ THE INSTRUCTION MANUAL.
KEEP SAFETY DISTANCES.

PERICOLO! LEGGERE IL MANUALE D'ISTRUZIONI.
TENERE LONTANO LE PERSONE.

DANGER! LIRE LE MANUEL D'INSTRUCTIONS.
RESPECTER LES DISTANCES DE SECURITE.

GEFAHR! DIE GEBRAUCHSANLEITUNG DURCHLESEN.
NICHT IN DER NÄHE VON ANDEREN PERSONEN MÄHEN.

PELIGRO! LEER LAS INSTRUCCIONES.
MANTENER ALEJADAS LAS PERSONAS.

ΚΙΝΔΥΝΟΣ! ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ. ΜΗΝ ΕΠΙΤΡΕΠΕΤΕ ΣΕ ΤΡΙΤΟΥΣ ΝΑ ΠΛΗΣΙΑΣΟΥΝ.

ATTENZIONE!

Sicklebar – Motofalciatrice – Motofaucheuse – Motomäher – Motosegadora – ΧΟΡΤΟΚΟΠΤΙΚΟ

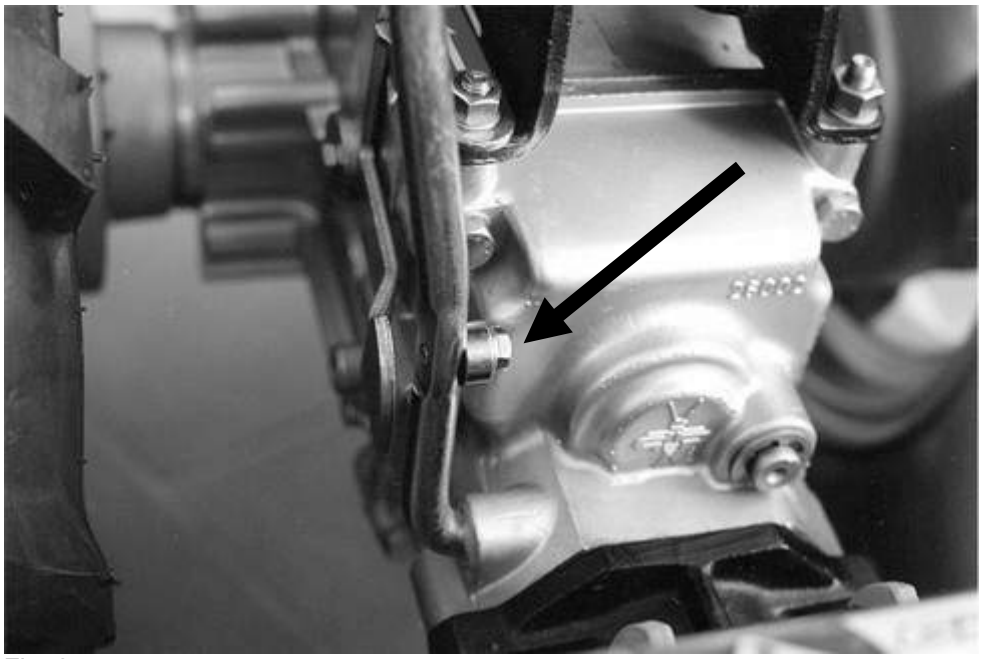


Fig. 2

Walking tractor – Motocoltivatore – Motoculteur – Einacsschlepper – Motocultor – ΜΟΤΟΣΚΑΠΤΙΚΟ

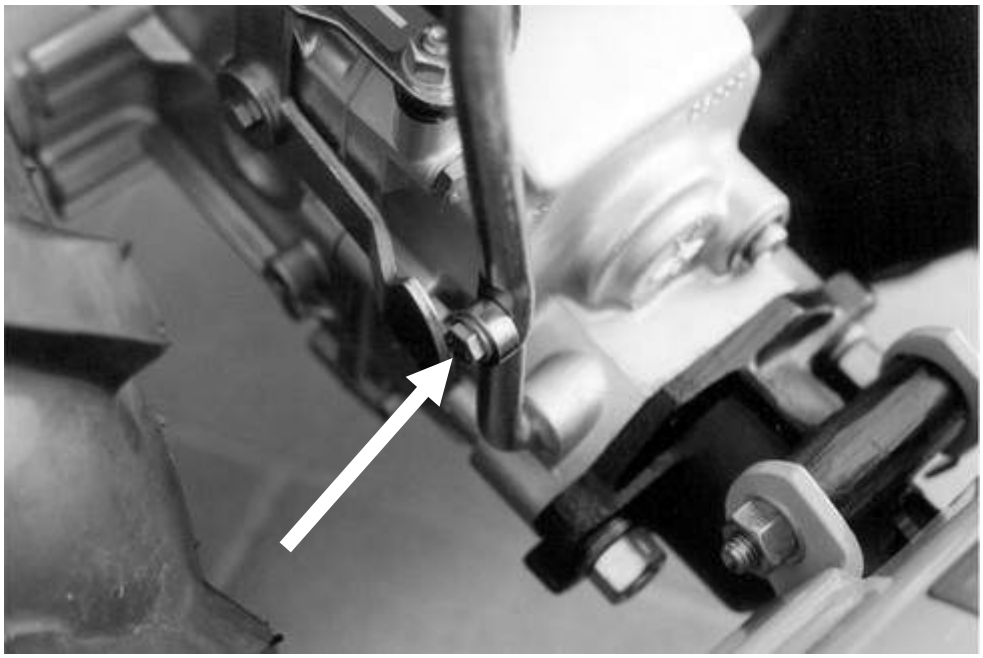


Fig. 2A

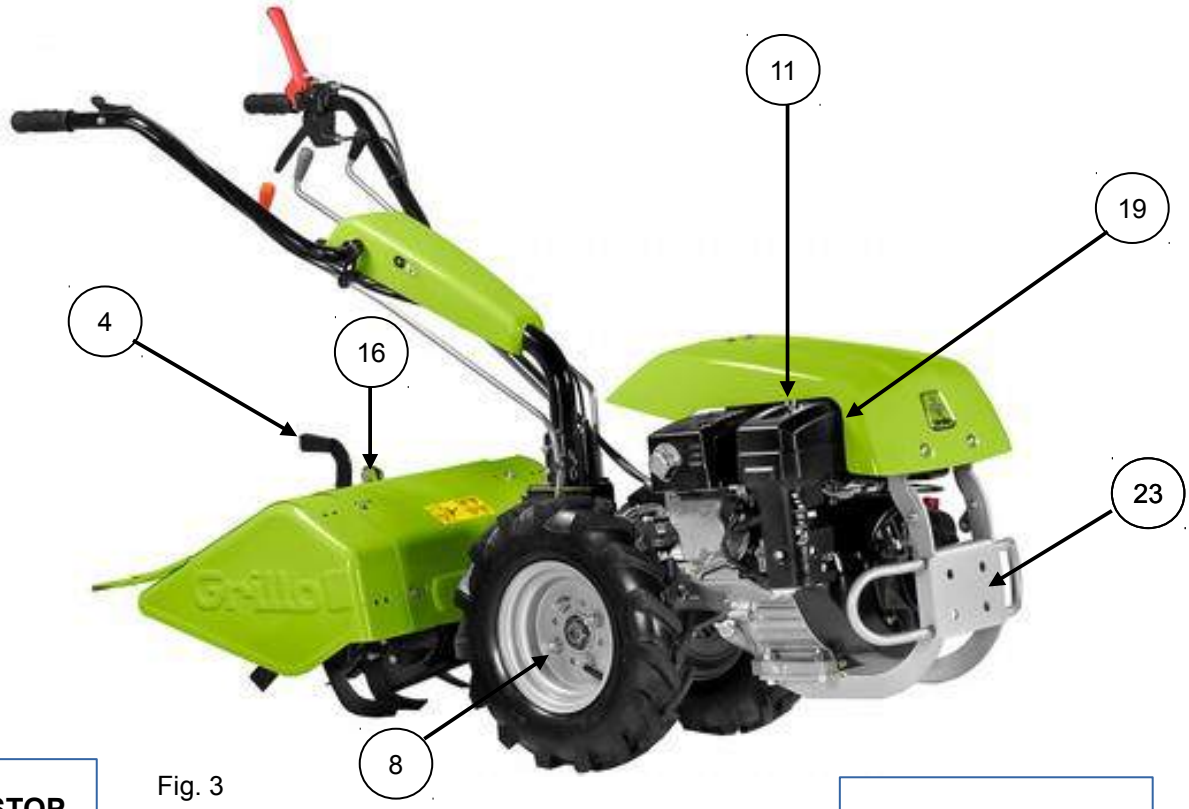


Fig. 3

STOP DIESEL

STOP PETROL - BENZINA

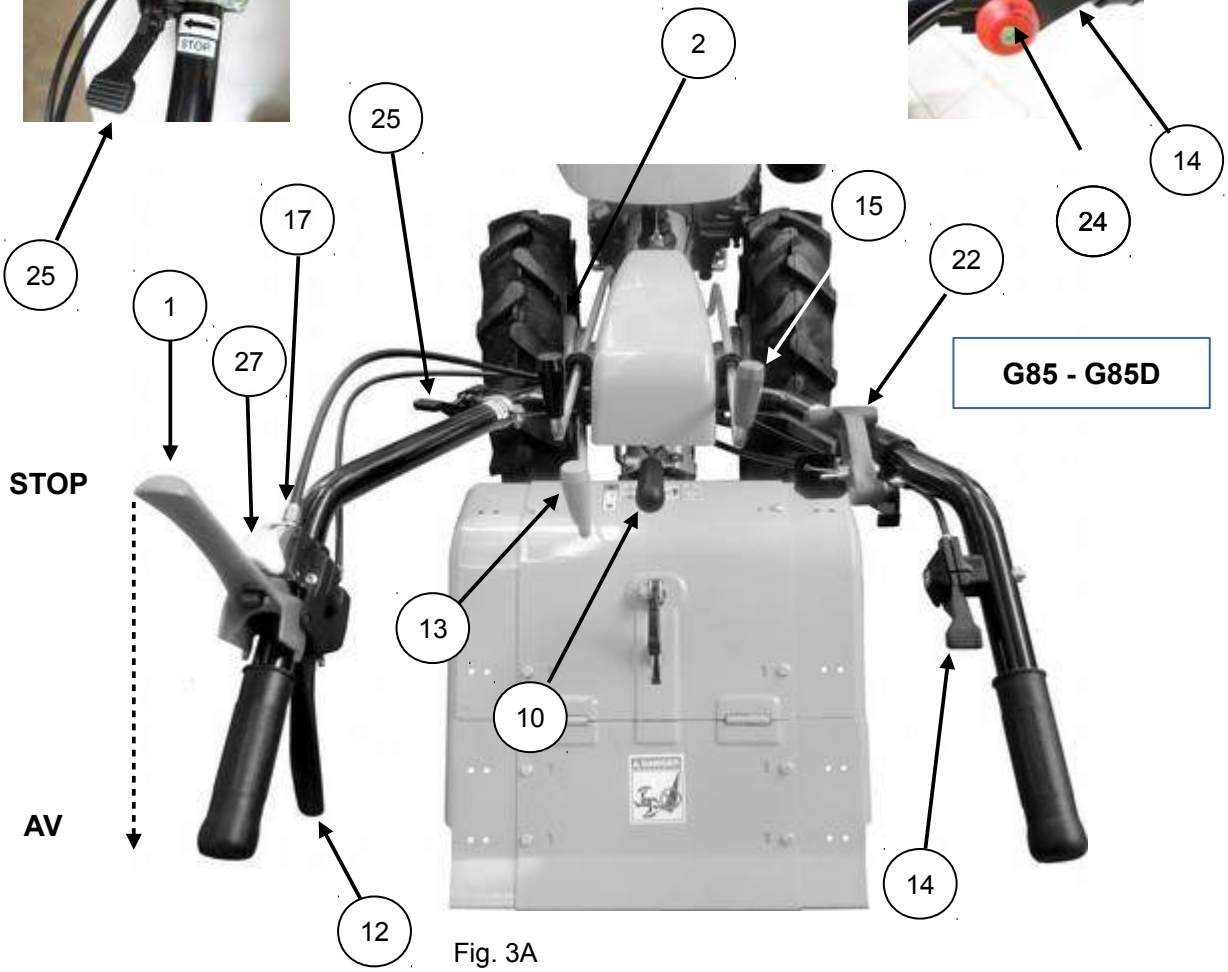


Fig. 3A

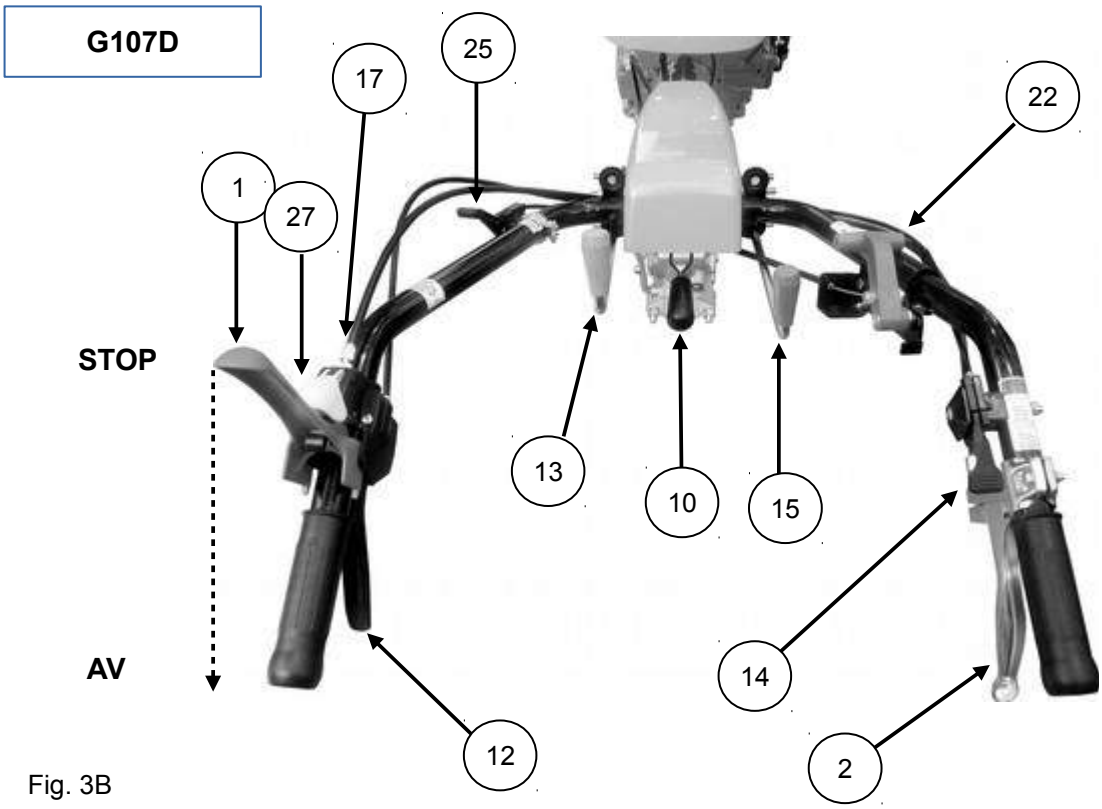


Fig. 3B

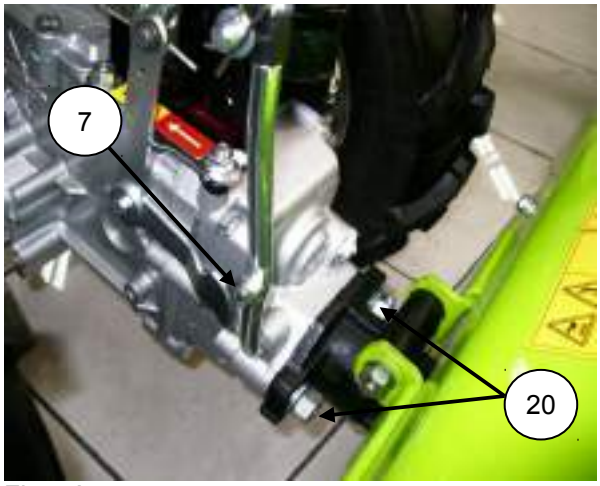


Fig. 4A

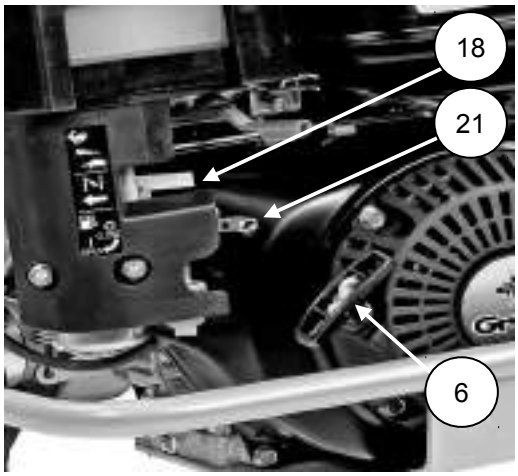


Fig. 4B

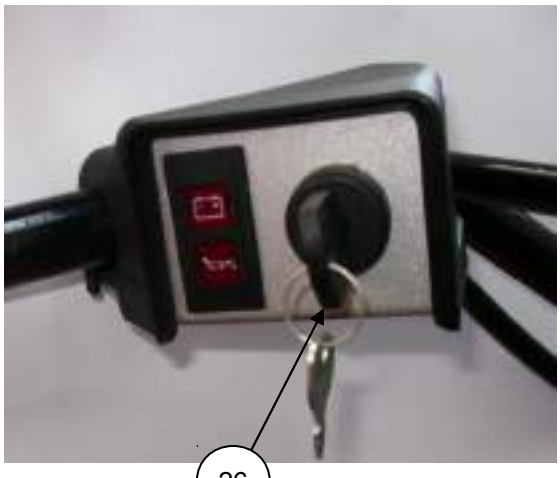


Fig. 4C

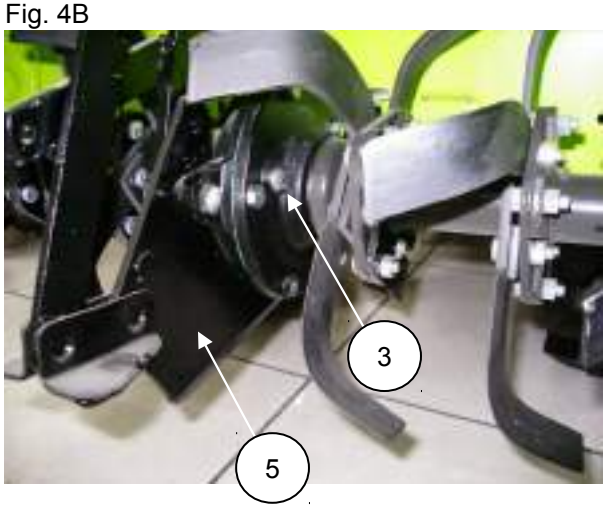


Fig. 4D

WORKING DEPTH ADJUSTMENT
REGOLAZIONE DELLA LAMA ZAPPETTO
REGLAGE PROFONDEUR DE TRAVAIL
EINSTELLUNG DER ARBEITSTIEFE BEI FRÄSEN
REGULACION PROFUNDIDAD

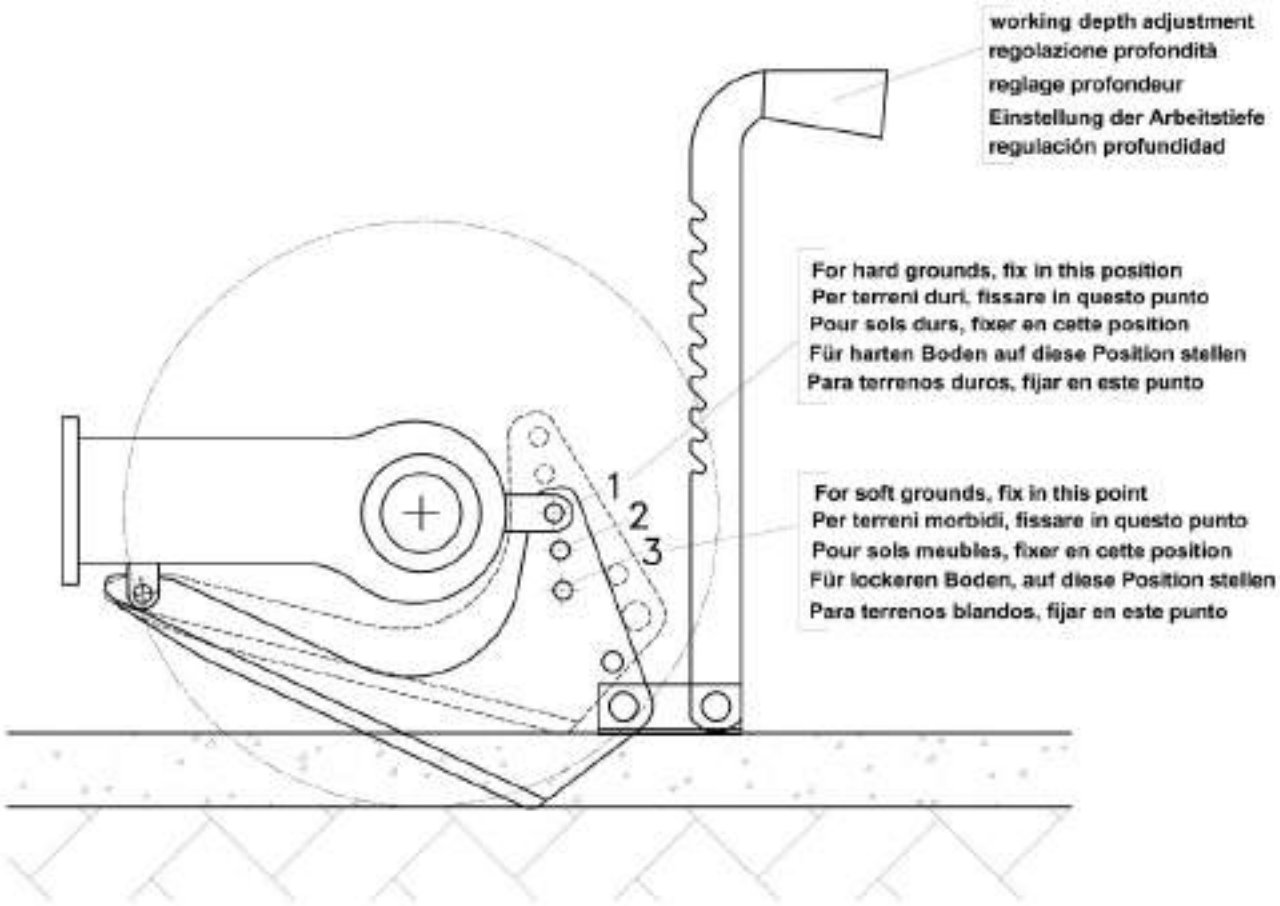


Fig. 4E

LEGENDA FIG. 3 – 3A – 4 – 4A

1) Clutch lever
2) Reverse lever
3) Tiller oil plug
4) Hoeing depth adjustment rod
5) Central tiller blade
6) Start handle
7) Reverse interference
8) Wheel locking nuts
9) Motor oil level
10) Handlebar positioning lever
11) Fuel plug
12) Handle positioning lever
13) Power takeoff gear lever
14) Accelerator lever
15) Gear lever
16) Tiller cover adjustment rod
17) Clutch cable adjustment screw
18) Starter lever
19) Air filter
20) Flanging for implement
21) Petrol cock
22) Differential locking lever
23) Motor guards
24) Petrol engine switch off
25) Diesel engine stop lever
26) Starting key
27) Security lever

1) Leva frizione
2) Leva retromarcia
3) Tappo olio fresa
4) Asta regolazione profondità di zappatura
5) Coltello centrale fresa
6) Maniglia avviamento
7) Interferenza retromarcia
8) Dadi fissaggio ruote
9) Livello olio motore
10) Leva posizionamento manubrio
11) Tappo carburante
12) Leva posizionamento stegola
13) Leva innesto presa di forza
14) Manettino acceleratore
15) Leva marce
16) Asta regolazione cofano fresa
17) Registro filo frizione
18) Leva starter
19) Filtro aria
20) Flangiatura attrezzi
21) Rubinetto carburante (benzina)
22) Levetta bloccaggio differenziale
23) Paraurti motore
24) Spegnimento motore benzina
25) Manettino spegnimento mot.diesel
26) Chiave avviamento
27) Levetta di sicurezza

1) Levier embrayage
2) Levier inverseur de sens de marche
3) Bouchon huile fraise
4) Régleur de la profondeur de binage
5) Couteau central fraise
6) Poignée mise en marche
7) Interférence marche arrière
8) Écrous ablocage roues
9) Niveau de l'huile moteur
10) Levier positionnement guidon
11) Bouchon carburant
12) Levier positionnement mancheron
13) Levier enclenchement prise de force
14) Manette accélérateur
15) Levier vitesses
16) Régleur capot fraise
17) Réglage fil embrayage
18) Levier starter
19) Filtre à air
20)Bridage outils
21) Robinet à essence
22) Levier blocage différentiel
23) Pare-chocs du moteur
24) Interrupteur calage moteur à essence
25)Levier calage moteur diesel
26) Clé démarrage
27) Levier de sécurité

1) Kupplungshebel
2) Rückwärtsgang-Hebel
3) Öldeckel Fräse
4) Hacktiefeneinstellung
5) Zentralmesser Fräse
6) Startgriff
7) Rückwärtsgang-Sperre
8) Befestigungsmuttern Räder
9) Motorölstand
10) Lenker-Positionierungshebel
11) Kraftstoff-Tankdeckel
12) Lenkholm-Positionierungshebel
13) Zapfwellen-Kupplungshebel
14) Gashebel
15) Ganghebel
16) Fräshauben-Einstellstange
17) Kupplungsseil-Einstellung
18) Starter-Hebel
19) Luftfilter
20) Geräteflansch
21) Benzinhahn
22) Hebel Differentialsperre
23) Stoßstange Motor
24) Schalter auf dem Gashebel um Benzinmotoren zu stoppen
25) Hebel um Dieselmotoren zu stoppen
26) Zündschlüssel
27) Sicherheitshebel

1) Palanca de embrague
2) Palanca de la marcha atrás
3) Tapón del aceite de la fresa
4) Asta de regulación de profundidad del trabajo de la fresa
5) Cuchilla central de la fresa
6) Hanillar de arranque
7) Interferencia marcha atrás
8) Tuercas de fijación de las ruedas
9) Nivel de aceite del motor
10) Palanca de pusicionar el manubrio
11) Tapón del carburante
12) Palanca de posicionar la esteva
13) Palanca para la puesta en marcha de la toma de fuerza
14) Manecilla del acelerador
15) Palanca de marchas
16) Asta de regulación del capó de la fresa
17) Registro del hilo de fricción o embrague
18) Palanca estarter
19) Filtro de aire
20) Conexion de las herramientas
21) Tapón del carburante (gasolina)
22) Palanca de bloqued diferencial
23) Parachoques del motor
24) Interruptor paro motor gasolina
25) Palanca de paro motor diesel
26) Llave de arranque
27) Palanca de seguridad

1) Λεβιές συμπλέκτη
2) Λεβιές όπισθεν
3) Τάπα λαδιού φρέζας
4) Βραχίονας ρύθμισης βάθους σκαψίματος
5) Κεντρική λεπίδα φρέζας
6) Λαβή εκκίνησης
7) Ασφάλεια όπισθεν
8) Παξιμάδια στερέωσης τροχών
9) Στάθμη λαδιού κινητήρα
10) Μοχλός ρύθμισης τιμονιού
11) Τάπα καυσίμου
12) Μοχλός ρύθμισης χειρολαβής
13) Μοχλός σύμπλεξης δυναμοδότη
14) Μανέτα γκαζιού
15) Λεβιές ταχυτήτων
16) Μοχλός ρύθμισης καπού φρέζας
17) Ρεγουλατόρος ντίζας συμπλέκτη
18) Μοχλός εκκίνησης
19) Φίλτρο αέρος
20) Σύνδεσμος παρελκομένου
21) Μοχλός βενζίνης
22) Λεβιές μπλοκαρίσματος διαφορικού
23) Προφυλακτήρας κινητήρα
24) Διακόπτης σβησίματος βενζινοκινητήρα
25) Μοχλός σβησίματος πετρελαιοκινητήρα
26) Κλειδί εκκίνησης
27) Μοχλός ασφαλείας

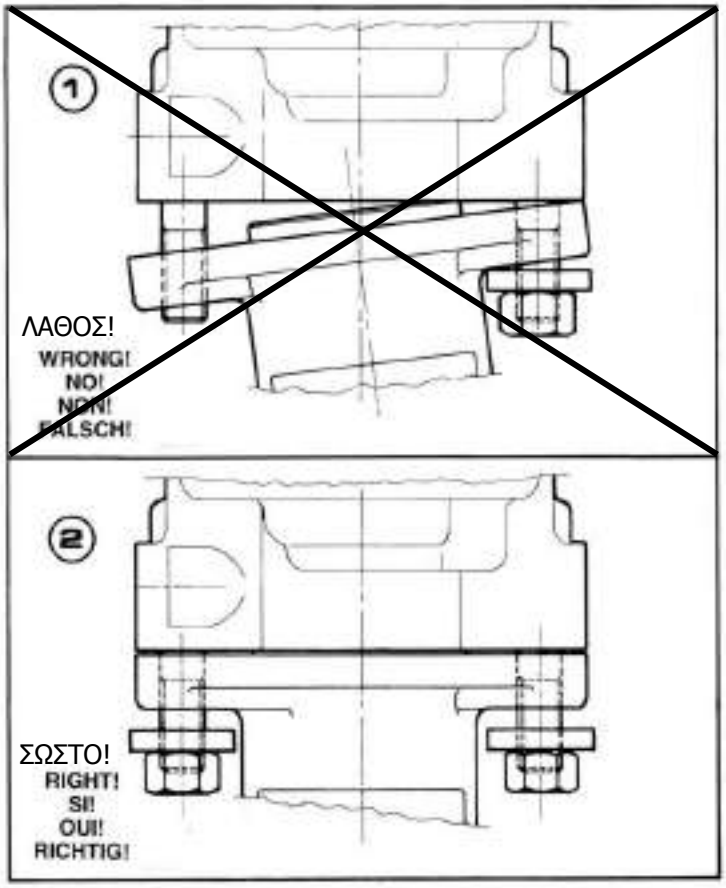


Fig. 4F

HOW TO FIX THE IMPLEMENTS

1) Draw the implement near the machine
2) Insert it right in the centre and then tighten using two nuts
Important: The lack of observance of this rule can ruin the couplings and consequently the implement disengages

ISTRUZIONI MONTAGGIO ATTREZZI

1) Accostare l'attrezzo alla macchina
2) Inserirlo bene nel centraggio e serrare con i dadi
Importante: Non osservando questa regola si compromette il centraggio, di conseguenza l'attrezzo si disinnesta.

INSTRUCTIONS POUR LE MONTAGE DES OUTILS

1) Approcher l'outil à la machine.
2) Introduire l'outil bien au centre et serrer par les deux écrous.
Important: si l'on n'observe pas cette règle on peut endommager la jonction et par conséquence l'outil débraye.

MONTAGEANLEITUNG FÜR ZUBEHÖR

1) Das Gerät ersichtlich an die Maschine bringen.
2) Das Gerät in das Zentrierstück einlegen und die Muttern anziehen.
WICHTIG: diese Anleitungen müssen sorgfältig befolgen werden. Andernfalls wird die Zentrierung beeinträchtigt und das Gerät funktioniert nicht.

INSTRUCCIONES MONTAJE HERRAMIENTAS

1) Acercar las herramientas a la maquina.
2) Insertarlas bien en el acoplamiento y apretarlas con dos tuercas.
IMPORTANTE: No observando estas reglas se daña el acoplamiento y consecuentemente se desconecta la herramienta.

ΟΔΗΓΙΕΣ ΤΟΠΘΕΤΗΣΗΣ ΠΑΡΕΛΚΟΜΕΝΩΝ
1) Πλησιάστε το παρελκόμενο στο μηχάνημα
2) Κεντάρετέ το καλά και σφίξτε με τα 2 παξιμάδια
ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ: Μην τηρώντας αυτό τον κανόνα δεν επιτυγχάνεται το κεντράρισμα και το παρελκόμενο αποσυνδέεται.

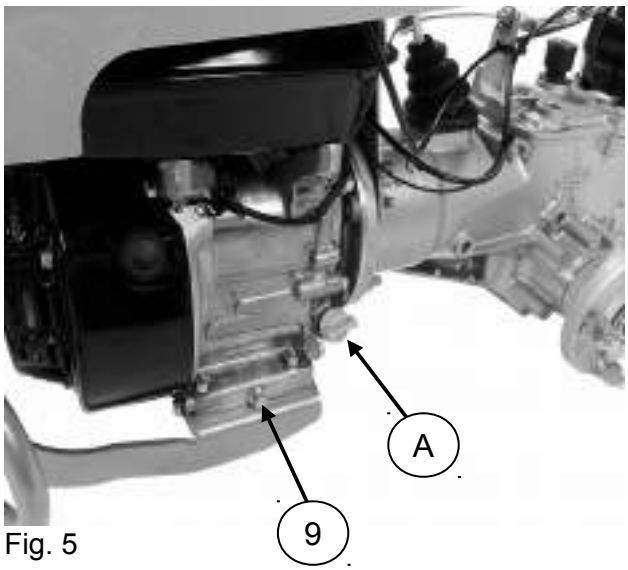


Fig. 5

Fig. 6

Fig. 7

Fig. 7A

Fig. 8

Fig. 9

Fig. 10

Fig. 11

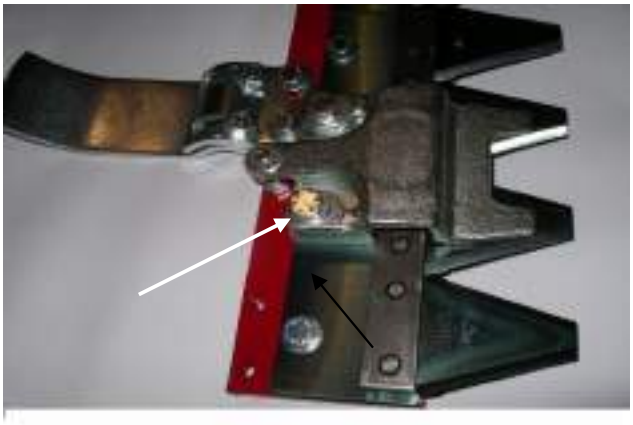


Fig. 12

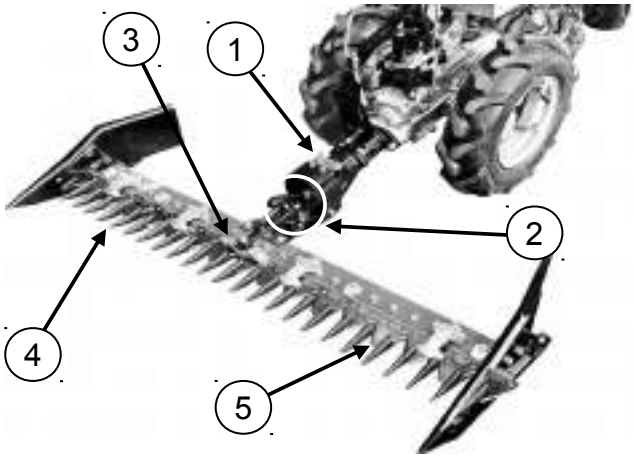


Fig. 13

THE CUTTER BAR MUST BE WASHED AND GREASED AFTER EACH USE

If you want your cutter bar to last long lubricate your cutter bar as follows:
1) Lubricate every 50 hours
2) Lubricate every 8 hours
3) The blade coupling must be replaced when it gains too much clearance
4) Often check fingers and ledger plates and keep them well-lubricated
5) Often lubricate the blade. You can use exhaust oil taken from engine oil changes
6) Ledger plates adjuster**.**

DER MÄHBALKEN MUSS NACH JEDER BENUTZUNG GEREINIGT UND NACHGESCHMIERT WERDEN

Zur Gewährleistung von Effizienz und langer Lebensdauer müssen folgende Stellen nachgeschmiert werden:
1) Alle 50 Stunden nachschmieren.
2) Alle 8 Stunden nachschmieren.
3) Sobald die Messerkupplung locker wird muss diese ausgewechselt werden
4) Zähne und Messerdrücker müssen häufig kontrolliert und nachgeschmiert werden
5) Das Messer oft mit altem Motoröl geschmiert werden.
6) Messerdrücker Regler.

LAVARE E LUBRIFICARE LA BARRA FALCIANTE DOPO OGNI UTILIZZO

Per mantenere l'efficienza della vostra barra falciante il più a lungo possibile seguire i punti di lubrificazione:
1) Lubrificare con grasso ogni 50 ore
2) Lubrificare con grasso ogni 8 ore
3) L'attacco lama va sostituito quando prende gioco
4) i denti e i premilama vanno controllati spesso e tenuti ben lubrificati
5) La lama va spesso lubrificata con olio vecchio, recuperato dai cambi olio del motore.
6) Registro premilama.

LAVAR Y LUBRICAR LA BARRA DE SIEGA TRAS CADA USO

Para mantener la eficiencia de vuestra barra de siega el mayor tiempo posible seguir los puntos de lubricación:
1) Lubricar con grasa cada 50 horas
2) Lubricar con grasa cada 8 horas
3) Sustituir el empalme de la cuchilla cuando esto cada holgura
4) Controlar los dientes y los prensa-cuchilla frecuentemente y mantenerlos bien lubricados.
5)Lubricar la cuchilla a menudo y con aceite recuperado delos vaciados del motor.
6) Registro prensa-cuchilla.

NETTOYER ET LUBRIFIER LA BARRE DE COUPE APRES CHAQUE USAGE

Pour assurer l'efficacité de Votre barre de coupe suivez les indications suivantes:
1) Lubrifier avec graisse toutes les 50 heures
2) Lubrifier avec graisse toutes les 8 heures
3) L'attache doit être remplacé quand il prend du jeu.
4) Les dents et les guarde-lame doivent être contrôles souvent et bien lubrifiés.
5) La barre de coupe doit être lubrifiée souvent avec de l'huile moteur usé.
6) Régler les guarde-lame.

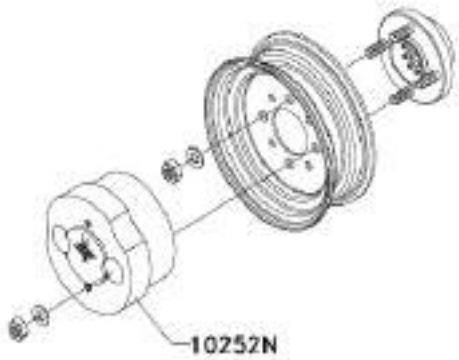
ΣΤΟ ΤΕΛΟΣ ΤΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΛΕΝΕΤΕ ΚΑΙ ΝΑ ΛΙΠΑΙΝΕΤΕ ΤΗ ΜΠΑΡΑ ΧΟΣΤΟΚΟΠΗΣ.
Για μεγάλη διάρκεια ζωής σας υπενθυμίζουμε τα εξής σημεία λίπανσης:
1) Λιπαίνετε κάθε 50 ώρες με γράσο.
2) Λιπαίνετε κάθε 8 ώρες με γράσο.
3) Αυτός ο σύνδεσμος μαχαιριού πρέπει να αντικατασταθεί όταν αρχίσει να έχει τζόγο.
4) Οι λεπίδες και τα πλακίδια τριβής πρέπει να ελέγχονται συχνά και να λιπαίνονται.
5) Η λόγχη πρέπει να λιπαίνεται συχνά. Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε το λάδι από τις αλλαγές λαδιών της μηχανής.
6) Ρυθμίστε τα πλακίδια τριβής.

Fig. 14

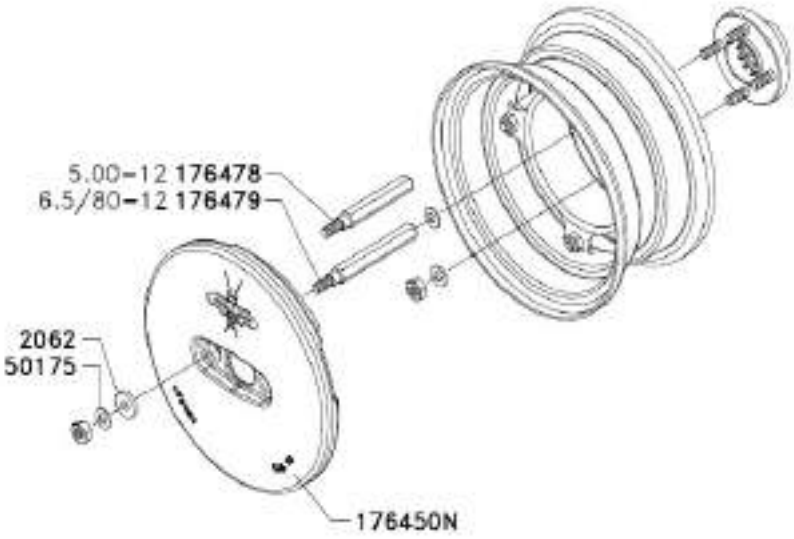
Fig. 15

Fig. 16

Fig. 17



4.00-8 4.00-10 5.00-10



5.00-12 6.5/80-12

Fig. 18

Fig. 19

Fig. 20

Fig. 21

Fig. 22

Fig. 23

Fig. 24

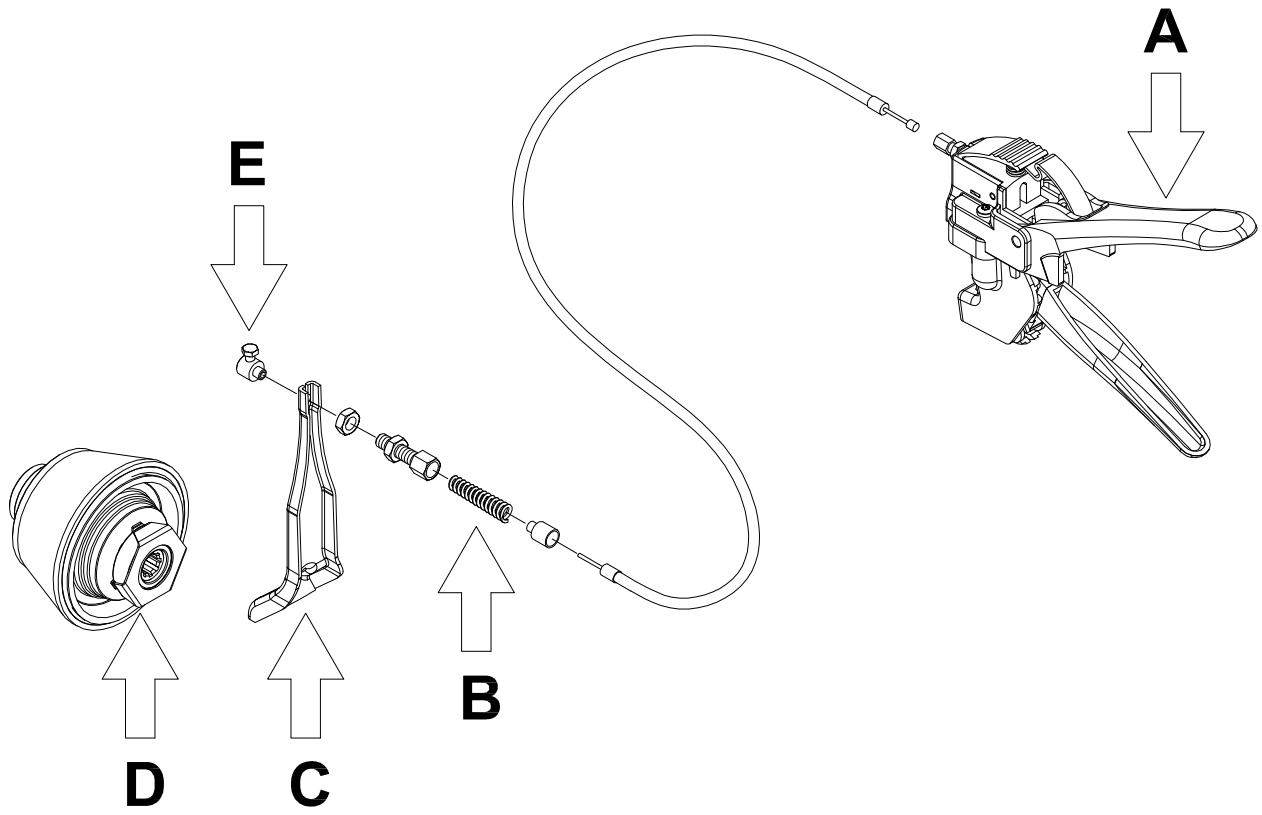
Fig. 25

Fig. 26

Fig. 27

Fig. 28

ACTIVE CLUTCH
FRIZIONE ATTIVA
EMBRAYAGE ACTIF
AKTIV-KUPPLUNG



CAUTION

Keep the A lever firmly depressed during work.
Do not use the machine whilst
only partially pressing the lever.
The B spring must be compressed to 80% while pressing the A lever to prevent the clutch from sliding in case the lever A is partially released during work.
The lever C when in neutral position must not come in touch with the bearing D.
If necessary adjust the distance using the clamp E.

ATTENZIONE

Durante il lavoro la leva A va mantenuta ben premuta.
Non lavorare mai con la leva parzialmente premuta.
La molla B dev'essere compressa all'80% quando la leva A è premuta, in modo da compensare un eventuale rilascio parziale della leva A durante il lavoro evitando così lo slittamento della frizione.
La leva C nella posizione di folle non deve toccare il cuscinetto D.
Eventualmente regolare la distanza tramite morsetto E.

ATENCIÓN

Durante el trabajo mantener la palanca A bien presionada.
Nunca trabajar con la palanca parcialmente presionada.
El muelle B debe estar comprimido al 80%
para evitar que el embrague deslice
si la palanca A no es presionada a fondo
durante el trabajo.
La palanca C en posición de punto muerto no debe tocar el rodamiento D.
Al ser necesario, ajustar la distancia por medio del sujetacables E.

ATTENTION

Le levier A doit être bien maintenu pendant le travail.
Ne travaillez pas avec le levier à moitié course.
Le ressort B doit être comprimé à 80% pour éviter le glissement de l'embrayage si le levier A est partiellement relâché pendant le travail.
Le levier C en position de point mort ne doit pas toucher le roulement D.
Si nécessaire, régler la distance au moyen du serre-câble E.

VORSICHT

Der Hebel A während der Arbeit immer gut gedrückt halten.
Nie mit nur teilweise gedrücktem Hebel arbeiten.
Die Feder B muss bis zu 80% komprimiert sein, wenn den Hebel A gedrückt wird, so dass die Kupplung nicht gleitet, sollte der Hebel A während der Arbeit zufällig teilweise losgelassen werden.
Der Hebel C in Leerlauf muss nicht mit dem Lager D in Berührung kommen.
Wenn nötig, den Abstand durch die Klemmschraube E.

Grillo S.p.A. Via Cervese, 1701 - 47521 Cesena (FC) Italy
www.grillospa.it / e-mail: grillo@grillospa.it

EC DECLARATION OF CONFORMITY AND CERTIFICATE OF ORIGIN / DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE E CERTIFICATO DI ORIGINE / CERTIFICAT DE CONFORMITE CE ET D'ORIGINE / EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG UND URSPRUNGSBESCHEINIGUNG/ CERTIFICADO DE CONFORMIDAD CE Y DE ORIGEN / DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE Y CERTIFICADO DE ORIGEM

(**2006/42/CE**, II.A)

The undersigned / Io sottoscritto / Je soussigné / Der Unterzeichner / Yo suscrito / Eu abaixo assinado:

Ing. Andrea Pinza
Authorized officer of / In qualità di legale rappresentante della / En qualité de représentant légal de la / Als rechtlicher Vertreter der / En calidad de legal representante de la / Na qualidade de representante legal da
GRILLO SPA – Via Cervese, 1701 – 47521 CESENA (FC) – ITALY

Hereby certifies that the underwritten machinery / Dichiaro che la macchina sotto indicata / Certifie que la machine indiquée ci-dessous / Bescheinigt, dass die untenstehende Maschine / Certifico que la máquina indicada a continuación / Certifica que a máquina abaixo indicada	Authorized person to compile the relevant technical documentation / Persona autorizzata alla compilazione del fascicolo tecnico / Personne autorisée à constituer le dossier technique / Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen / Persona facultada para elaborar el expediente técnico / Pessoa autorizada a compilar a documentação técnica relevante :
Walking tractor / Motocoltivatore / Motoculteur / Einachsschlepper / Motocultor /Motocultivador	Grillo Spa Via Cervese, 1701 – 47521 CESENA (FC) – ITALY

Machine model / Macchina tipo / Machine type / Maschine Typ / Máquina tipo: **G85 – G85D – G107**

Serial n° / Numero / Numéro / Nummer / Número:

Engine / Motore / Moteur / Motor / Motor: ROBIN SUBARU EX27 – LOMBARDINI 15LD350 – LOMBARDINI 15LD440

0831

Is in compliance with the relevant provisions of the Directive / Rispetta le disposizioni pertinenti della Direttiva / Satisfait à l'ensemble des dispositions pertinentes de la Directive / Entspricht allen einschlägigen Bestimmungen dieser Richtlinie / Cumple todas las disposiciones aplicables de la presente Directiva / Está em conformidade com as disposições relevantes da Directiva / Σύμφωνα με τις σχετικές προβλέψεις της Οδηγίας

2006/42/CE

And it is in conformity with the relevant provisions of the following EC Directives: / Inoltre essa è conforme alle disposizioni pertinenti delle seguenti direttive comunitarie: / Et elle est conforme aux dispositions pertinentes des suivantes directives communautaires: / Und stimmt mit den einschlägigen Bestimmungen folgender gemeinschaftlicher Richtlinien überein: / Y es conforme con las disposiciones pertinentes de las siguientes directivas comunitarias: / E está em conformidade com as disposições relevantes das directivas comunitarias:

EN709 – 2006/42/CE – EN12733

CESENA,_____

NOISE LEVELS: LpA 85 dBA with petrol engine at 3600 rpm engine speed. LpA 90,1 dBA with diesel engine at 3600 rpm engine speed.
RUMOROSITÀ: LpA 85 dBA con motore a benzina e motore a 3600 giri/min. LpA 90,1 dBA con motore a diesel e motore a 3600 giri/min.
NIVEAUX SONORES: LpA 85 dBA avec moteur essence et régime moteur de 3600 tr/min. LpA 90,1 dBA avec moteur diesel et régime moteur de 3600 tr/min.
GERÄUSCHEMISSION: LpA 85 dBA mit Benzinmotor und Motordrehzahl 3600 UpM. LpA 90,1 dBA mit Dieselmotor und Motordrehzahl 3600 UpM.
NIVELES DE RUIDO: LpA 85 dBA con motor de gasolina y motor a 3600 rpm. LpA 90,1 dBA con motor diesel y motor a 3600 rpm.
NIVELES DE RUIDO: LpA 85 dBA con motor a gasolina e regime do motor 3600 rpm. LpA 90,1 dBA con motor diesel e regime do motor 3600 rpm.

VIBRAZIONI VIBRATION SCHWINGUNG VIBRACIONES VIBRAÇOES m/s2		
X	3,03	1,44
Y	1,25	2,85
Z	3,41	2,93

Grillo S.p.A.
47521 CESENA (ITALY) – Via Cervese 1701
Tel: +39 0547 633111
Fax: +39 0547 632011
Website: www.grillospa.it
E-mail: grillo@grillospa.it

GRILLO DEUTSCHLAND GmbH
Pilsener Strasse, 9 - D-86199 Augsburg
Tel: + 49 082126879910
Faxnr.: + 49 01733132860
Webseite: www.grillodeutschland.de
E-Mail: grillo@grillodeutschland.de

Grillo Agrigarden LTD
Dove fields Uttoexeter - ST148HU Staffordshire
Tel: + 44 01889569149
Fax no.: + 44 01889592666
Website: www.grilloagrigarden.co.uk
E-mail: info@grilloagrigarden.co.uk